

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Band:** 15 (1939)  
**Heft:** 57-58

**Artikel:** Notes sur le patois de Saxel (Haute-Savoie), en 1941-42 [suite]  
**Autor:** Dupraz, J.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399159>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL  
 (HAUTE-SAVOIE), EN 1941-2  
 (suite)<sup>1</sup>

III  
 DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE  
 (suite)

L'ARTICLE

§ 1. *Les formes.*

I. Formes simples.

	Singulier		Pluriel	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Défini :	<i>lè</i> + cons.	<i>la</i> + cons.	<i>lu</i> + cons.	<i>lé</i> + voy.
	<i>l</i> + voy.	<i>l</i> + voy.	<i>luz</i> + voy.	<i>léz</i> + voy.
Indéfini :	<i>ô</i> + cons.	<i>nâ</i> + cons.	<i>dé</i> + cons.	
	<i>ôn</i> + voy.	<i>n</i> + voy.	<i>déz</i> + voy.	
	(quelquefois <i>n</i> )			
Partitif :	<i>du</i> + cons.	<i>dla</i> + cons.	<i>dé</i> + cons.	
	<i>dl</i> + voy.	<i>dl</i> + voy.	<i>déz</i> + voy.	

Exemples :

*lè-pârè* le père, *la-mârè* la mère, *lu-garsò*, les garçons, *lè-fêlè* les filles.

*l-ôm* l'homme, *l-ûyè* l'oie, *luz-âfâ* les enfants, *léz-ûyè* les oies.

*ô-bu* un bœuf, *na-vaş* une vache, *dé-bu*, *dé-vaş*.

*ôn-âne* un âne, *n-ûyè*, *déz-izé* des oiseaux, *déz-avêlè* des abeilles.

*n-êrsô* un hérisson.

*du-pâ* du pain, *dla-vyâda* de la viande, *dé-tartîflè* des pommes de terre.

*dl-ôr* de l'or, *dl-arzâ* de l'argent, *déz-abrikò*.

Le patois ne connaît pas la consonne expirée *h*, ni les phéno-

1. Voir *RLiR.* T. XIV (278-330).

mènes d'élision et de non-liaison qui résultent en français moderne de son existence ancienne. Il dit : *l-āgār* le hangar, *lěz-ērş* les herses, *ōn-amó* un hameau.

De même : *t-ā fōta d-urlā !* tu as besoin de hurler ! *y-āşā* elles hachent.

Remarques. — a) L'art. défini fém. pl., outre la forme *lěz-*, prend la forme *lěz-*, ou, mieux, *lż-*, devant un mot à initiale vocalique : *l(é)ż-āpyēzō* les fondations (de la maison), *lěz-ōlmētē* les omelettes, *lězātrē* les autres (f.), *lěz-ājār* les onze heures.

b) Le patois dit toujours *dé* devant un adjectif, là où le fr. dit « de » : *dé bō bré* de bons bras, *dé sartēnē zā* (de) certaines personnes.

## II. Formes anciennement composées.

Masculin	Masculin et Féminin
1° (préposition <i>a</i> ).	
<i>u</i> (= <i>a lē</i> ).	<i>é</i> + cons. <i>éż</i> + voy.
Ex : <i>u-pūye</i> au petit	<i>é-pūye éż-āfā</i> aux enfants. <i>é-pāt-kūtē</i> : à la Pentecôte.
2° (préposition <i>de</i> ).	
<i>du</i>	<i>dé</i> + cons. <i>déz</i> + voy.
Ex : <i>du-şē</i> du chien.	<i>dé-şā</i> des chats, <i>déz-ayé</i> des agneaux.

Noter les cas où l'art. fém. pl., dans le parler de I, ne se contracte pas. *alā a lē fēlē* aller aux filles ; *dwēyi a lē kārte* jouer aux cartes, *dēnā a lē bētye* donner à manger aux bêtes ; *stē-vu dlē pòm ?* veux-tu des pommes ? *sēnā dlē rāve* semer des raves, etc. On dit indifféremment *alā ā şā é vaş* ou *a lē vaş* aller « en champ » aux vaches.

### § 2. Observations sur le sens et l'emploi.

L'article a parfois le sens du démonstratif : *la dē dēsu* celle de dessus. (On dit aussi fréquemment : *latyē dē dēsu*.)

L'article est employé devant « premier », « dernier » attributs.

Il ne s'emploie pas, généralement, devant les noms désignant des rivières de la région : *brēvō*, *su* =, *dyā* = le Brevon, sur le B., dans le B. ;

*mnōz*, *ā mnōz*, *ba pē* =, *vē* = la Menoge, dans la M... ;

*ārva*, *ā n ārva*, *dla sabla d* = Arve, dans l'A., du sable d'Arve.

Mais on dit : *lē rōnē*, *la sōnē*, etc. le Rhône, la Saône.

En parlant des montagnes, on dit, supprimant également l'ar-

ticle : *ewêrô* les Voirons, *môlê* le Môle, *mêlbê* Miribel, *salêv* le Salève ; mais *lê kornèt de bîze* les cornettes de Bise, *lê mô blâ*, etc., montagnes connues sans doute à une date plus récente.

Noter l'absence d'article dans les expressions suivantes :

*alâ a bê*, *vni a bê*, *prâdrê bê* aller, venir à bout, prendre bout ; *alâ nêrsê* « aller nourrice », se placer comme nourrice ; *alâ farmi* aller fermier, prendre une ferme ; *avâ égâr a* avoir égard à ; *avâ mîzêr* a. misère ; = *dywé d vi* avoir joie de voir (se réjouir à l'idée de...) ; = *prêsa* = *kwêta* avoir hâte ; *balî gò* donner goût, *mètrê pè gò* mettre pour goût ; *sê balî ewâ de...* prendre soin de ; *batrê vyônê* battre sentier ; *bêrê dmi pò* boire demi-pot ; *fâre bakulô* faire basculer, = *dêlê* f. affront, = *mêpîri* f. mépris, = *ônétêtâ* offrir à boire et à manger à un visiteur, = *ku è eêmîz* f. c. et chemise ; *portâ êda* porter aide, = *trôn* faire la tête ; *tîi eûta* ne pas pleuvoir (*i tê* = il ne pleut pas, plus ou pas encore ; mais *a la* = à l'abri de la pluie) ; *tîi kâfê* tenir café ; *râtrê mênâze* changer de domicile après avoir vendu les bêtes et fermé la maison ; *tri pâeô* « tirer pension ».

Dans des expressions prépositionnelles :

*pè*, *dvâ*, *aprê mèsô* pour, avant, après moisson ; =, =, = *fênêzô*, p., a., après fenaison ; *alâ a mètrê* « aller à maître », en condition ; *arvâ pè çêra* arriver à l'heure (cf. *étrêra* « en avance »).

## LE SUBSTANTIF

### § 3. L'expression du genre.

Les distinctions de genre naturel sont souvent exprimées par des types lexicologiques différents : *âne*, *sâma* âne, ânesse (parfois *âna* au f.) ; *bêru*, *fya* bélier, brebis ; *bòtyu*, *tyèvra* bouc, chèvre ; *bòvè*, *vas* taureau, vache ; *pwèr* ou *vèra*, *tîtye* ou *kâl* porc, truie ; *refô*, *livra* lièvre, hase ; *svô*, *kävâla* cheval, jument.

### § 4. Substantifs du masculin.

*âkrê* encre ; *âsê* anse ; *kmâklê* crémaillère ; *kòrbê* courbe ; *kîâ* crasse ; *eûze* chose (seulement dans l'expr. *de bô eûze* à vrai dire — une chose : *na eûza*) ; *darbô* taupe ; *dâré* dentée, étoffe, ensemble d'objets ; *dêt* dette ; *éklips* éclipse ; *ékrèvis* ou *éskrivis* écrevisse ; *fyêze* fougère ; *idé* idée ; *istwâre* histoire ; *mâtâtrê* menthe ; *mékânîk* frein de char, machine à battre moins perfectionnée que la batteuse ; *nâkrê* nacre ; *ôfrê* offre ; *örtî* ortie ; *ûlê* huile ; *pâre* paire (fém.

dans l'expr. *na pâr de...* quelques); *prê* poire; *rākōtrê* rencontre; *rlôzê* horloge; *simôlâ* semoule; *sarpi* charpie; *vitri* vitre.

§ 5. *Substantifs féminins.*

En voici quelques-uns parmi les plus usités :

*ādla* ongle; *armāna* almanach; *arzā* argent; *apêtî* appétit; *karamēla* caramel; *karāma* carême; *ei fra* (1) chiffre; *dmāzê* dimanche; *émâlê* émail; *ésklêt* ou *sklêt* squelette; *éstōma* estomac, poitrine; *érā* reins; *fātōma* épouvantail; *frêta* faite; *laborâ* labour (terre qu'on vient de labourer); *mēfāzê* mensonge; *uōla* nuage, brouillard; *pwēzō* poison; *rēsta* reste; *rōma* rhume; *sarpā* serpent; *sātîma* centime; *sizō* (pl.) ciseaux; *talā* taillis.

Parmi les noms de végétaux sont féminins :

*kāēdra* coudrier, noisetier; *épnos* épinards; *érōla* pin; *uwirê* noyer; *pēsê* sapin; *sāzê* saule marsault; *sēla* seigle; *vāzê* saule noir.

Noms de minéraux :

*sā* sel; *sābla* sable.

Autres noms :

*frā* froid; *sā* soif; *sōnê* sommeil; (*ō sōnê* un somme); *mā* mal, au sens de douleur seulement.

Noms des deux genres :

*akte* acte; *afāre* affaire; *ērșê* herse.

Remarque sur les doublets : 1. *sas* et *sa*; le premier désigne un sac plus large, le second un sac plus étroit et plus haut; 2. *tpê* et *tpēna*; un pot est plus petit qu'une toupine.

Aucune différence de sens n'apparaît entre les mots *sātayî* et *sātayîrê* châtaignier, *tmê* et *tmēla* sorbier, *frēmêlî* et *frēmêlîrê* fourmière, *polalî* et *polalîrê* poulailler.

Dans *frwîta*, à côté de *frwi* m., fruit, le sens collectif est conservé. De même dans *fōlē*; *ō n ābrê k a bē d la fōlē* un arbre qui a beaucoup de « feuille »; dans *ēvōé*, *avā bē du ēvōé* (1) « avoir bien du cheveu ».

Formation du féminin.

a. La finale seule change.

*lê mêtêrê*, *la mêtêra* le maître de la maison, la maîtresse.

*lê dômêtîk*, *la dômêtîka*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

- initiale *t* : *lè réjā*, *la réjāta* l'instituteur, l'-trice ;  
 — *n* : *ō pōlā*, *na pōlāna* un poulain, une p- ;  
     *ō puzē*, *na puzēna* un poussin, une poussine ;  
 — *s* : *ō vòlèr*, *na vòlèrsa* un voleur, une voleuse ;  
 — *z* : *ō talèr*, *na talèza* un tailleur, une couturière ;  
 — *ō pātè*, *na pātèza* un berger, une bergère ;  
 c. Cette syllabe se termine par *è*.

- *r* : *òn òvri*, *n ovriè* un ouvrier, une ouvrière ;  
     *ò pāti*, *na pātirè* un chiffonnier, une chiffonnière.

Remarquer *krapyó*, *krapyòs* crapaud et au f. injure adressée à une petite fille ; *aprāti aprātè* (vx), *aprātsè* ou *aprātèsè*.

### § 6. L'expression du nombre.

A. Masculin. Aucune distinction entre formes de singulier et formes de pluriel. On dit, au sing. et au pluriel :  
*òm* homme, *švó* cheval, *kuté* couteau, *kētā* quintal, *gārdè* garde, *artyé* orteil, *uwa* œuf, *brège* rouet, *trōga* aide-maçon.

Les emprunts récents, tels que *kaporal*, *jurnal*, sont, presque toujours, invariables au pluriel.

#### B. Féminin.

a. Substantifs invariables au pluriel ; ils sont nombreux :  
*vaš* vache, *né* nuit, *polal* poule, *kāsirè* congère, *tlā* clé.

b. Pour les substantifs qui varient, on peut distinguer les types suivants :

1. *jēna*, *fēnè* femme ; *rawa* *rawè* roue ; *étlāpa* *étlapè* gros éclat de bois.

Même règle quand le *a* final est tantôt accentué, tantôt non accentué : *armanā* *armanè* almanach ;

2. *zòrnā* *zòrnè* journée ; *ābūtā* *ābūtè* « jointée ».

Les substantifs qui ont, au singulier, les deux formes en *ā* et en *āyè* ont toujours leur pluriel en *é* ; *dènā* ou *dènāyè* *dènè* quantité de foin donnée à une bête.

3. *puṇā* *puṇè* poignée ; *fyā* *fyè* brebis.

### § 7. Emploi des formes de pluriel.

Le patois emploie volontiers au pluriel les mots désignant les récoltes sur pied : *lèz-avānè*, *lu blā*, *lu fā* les avoines, les blés, les foins ; les travaux des champs : *lé mēsō*, *lé fènèzō*, *lé vādāzè* les moissons, les fenaisons, les vendanges.

Beaucoup de mots ne sont usités qu'au pluriel : *luṣ āṣaplè* les trois pièces qui servent à battre la faux ; *lu bōlè* la bruyère ; *lé brālṭè* la ciboulette ; *lé kanikūlè* la canicule ; *lu fidè* le vermicelle ; *lé fṣṣḍrè* « les foudres » dans *fṣṣḍrè lé f.* tempêter ; *lu navè* le colza ; *lé pātḱūtè* Pentecôte ; *lé sēmā* le blé... de semence ; *lé ṣḗnè* les fleurs du vin ou du cidre. *Lèṣ èkūlè* l'école, se disait il y a trente ans.

Les mots pluriel *pātalō*, *kulot*, *kalsō* sont souvent précédés de *ō pār* une paire ; *m sé aṣṭā dé pātalō* ou *ō pār dè p.* je me suis acheté une paire de...

Remarquer le pluriel dans *avā déṣ arzā* avoir de l'argent devant soi ; *suṣ avā* « ses avoirs » ; *a stèṣ èrè* « à ces heures », à cette heure.

D'autres substantifs, usités au pluriel en français, le sont au singulier dans notre patois : *débri* (*i fā bē du débri*), *déga* dégât, dommage quelconque, *u dépā dè*, *ṣṣṣyura* chaussures, *ṣṣṣ* gens (*na brava ṣṣṣ* ; *té pā na ṣṣṣ* tu n'es pas un homme).

#### § 7 bis. Quelques diminutifs.

Au masculin :

En -*ḡ*. *pṣṣṣ*, *pṣṣḡ* sapin, sapin plus jeune ;

*tyèvra*, *tyèvrḡ* chèvre, chevreau.

En -*ḡ*. *bṣṣṣf*, *bṣṣṣḡ* sac (de petite dimension), petit sac ;

-*asḡ*. *fṣṣṣ*, *fṣṣṣḡ* hêtre, petit hêtre ;

*gòlè*, *gòlasḡ* mare, petit bassin naturel dans un ruisseau ;

-*atḡ*. *bosḡ*, *bosatḡ* tonneau, petit tonneau.

En -*ḣ*. *fòlè*, *fòlḣ* feuille, petite feuille ;

-(*è*)*nè bòkḡ*, *bòkenè* morceau, petit morceau.

-*èlè*, *marté*, *martèlè* marteau, petit marteau.

Au féminin :

-*èta*. *tyèvrèta* chevrette ;

-*èta*. *sèlè* : *sèlèta* seille, petite seille ;

*bèlèta* « billette », note administrative ;

*étyèla* : *étyèlèta* petite échelle d'un char.

## L'ADJECTIF

### § 8. Place de l'adjectif ; variations de forme.

L'adjectif se place tantôt avant, tantôt après le nom ; la règle est à peu près la même qu'en français ; *na grusa fèna*, *na fèna mègra*

une grosse femme, une f. maigre. On dit cependant *na mârre sazê* une sage-femme, *la bënita şādêla* (disparaît) la chandelle bénite.

L'adjectif « beau » présente trois formes au masc. sing. ; *ô bô şvò*, *ô bélôm* ou *ô balôm* un beau cheval, un bel homme ; *bô* en présente deux : *ô bô garsô* un bon garçon, *ô bunôm* un homme bon. « Vieux » et « nouveau » n'ont qu'une forme ; *ô vyò âbrè* un vieil arbre ; *ô nové aprâti* un nouvel apprenti ; exception pour *lè novèl à*. L'adjectif *gru* gros ne se lie pas non plus ; *ô gru âfâ* un gros enfant.

### § 10. La distinction des genres.

A. Notre patois a des genres à forme unique. Exemples : *âlêzyâ* qui possède beaucoup de linge ; *bûrnyê* borgne ; *krûtyê* en mauvais état (des choses) ; en mauvaise santé, peu recommandable (des personnes) ; *dêgrêmaļa* développé-e, avancé-e (enfant) ; *dêmi* demi-e ; *dêşò* qui a les pieds nus ou qui n'a plus de chaussures ; *gé* gai-e ; *lâbîna* lambin-e ; *lârze* large ; *lawûrze* gaspilleur-euse, dépensier-ère ; *mêlê* meilleur-e ; *nêja* qui a perdu sa blancheur (linge) ; *pi* pire ; *rêşe* riche ; *rêşe* rêche ; *ròze* rouge ; *rûşe* enroué-e ; *sâze* sage ; *şêre* cher, chère, coûteux-se ; *şêropa* paresseux-se ; *vré* vrai-e.

Remarquer que *solê* seul, qui a son féminin *solêtâ*, garde au singulier sa forme masculine avec le nom *zâ* gens f., on dit très couramment *na zâ solê*. La terminaison féminine s'élide dans des expressions telles que : *na grus êpuŋ* une grosse tarte.

B. 1<sup>er</sup> type. Le morphème du féminin est : *-a*. *brâvê-brâva* joli, jolie.

a. La finale seule change. Quelques exemples :

*bâşê*, *bâşa* poussif-ve ; *krâtif-a* craintif-ve ; *lêste -a* leste ; *malqêdê-a* malade ; *mêgre-a* maigre ; *pûrê-a* pauvre ; *pûyê-a* petit ; *tlârê-a* clair-e ; *tròble-a* trouble ; *uzê-a* usé-e ; *vêvê-a* veuf-ve ; *zônê-a* jaune.

*motê* qui n'a pas de cornes (animal) ou qui n'est pas pointu, f. : *môta*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *t* : *grâ-ta* grand-e ; *fôr-ta* fort-e ; *êtrê-ta* étroit-e ; *yô-ta* haut-e ; *kaşêrê-ta* cachottier-ère.

— *d* : *ryâ-da* rond-e ; *frâ-da* froid-e ; *vêr-da* vert-e ; *râ-da* raide ; *gracô-da* grassouillet-te.



- *s* : *gra-sa* gras-se ; *āgor-sa* glouton-ne ; *volār-sa* voleur-euse ; *prēsta* prêt-e.
- *z* : *vargouā-zā* timide ; *avarīcā-zā* avare ; *éplētā-zā* qui travaille vite.
- *r* : *pu-ra* pur-e ; *mā-ra* mûr-e ;
- *n* : *fē-na* fin-e ; *galā-na* gentil, aimable, bon.
- *m* : *prē-ma* fin, mince.
- *l* : *fu-la* fou-folle ; *sū-la* soûl-e.

Dans la plupart des formes féminines, l'avant-dernière syllabe est longue.

Il y a un changement dans la voyelle du radical :

<i>bō</i> ou <i>bun</i>	f. <i>būna</i>	bon
<i>nové</i>	<i>novāla</i>	nouveau
<i>bó, bēl, bal</i>	<i>bēla bāla</i>	beau
<i>mu, mol</i> (I)	<i>mōla</i>	mou
<i>kōre</i>	<i>kūrta</i>	court
<i>blu</i>	<i>blūwa (ua)</i>	bleu
<i>bōlōmu</i>	<i>bolomūwa (ua)</i>	boursoufflé
<i>bu</i>	<i>būwa (ua)</i>	vide à l'intérieur

Tous les participes en *u* ont, au féminin, cette terminaison : *-ua* ou *-ūwa* ; *byu byūwa* bu-e ; *rpātur pātūwa* repenti-e.

La syllabe féminine est accentuée :

*sōlē sōlētā* (déjà cité) ; *dōlē dōlētā* délicat-e en ce qui concerne la propreté ; *éewè éeētā* sec, sèche, qui a perdu son humidité ; *bravētā* joli-e, mignon-ne ; *ba basētā* basse, petite (d'une yache) ; *awwūzī awwūjā* pointu-e, effilé-e.

La syllabe féminine est également accentuée dans les participes en *i* : *nāeri nāeryā*, pl. -yē nourri-e, -es ; *pāeri pāeryā*, pl. -yē ; pourri-e, -es.

2<sup>e</sup> type. Le morphème du féminin est *-ē*. *sē-sēsē* sec, sèche.

La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *f* : *dā-fē* doux-ce ;

- *z* : *mōvē-zē* mauvais-e ; *eurnwā-zē* sournois-e ;
- *š* : *blā-šē* blanc-he.
- *z* : *lā-zē* long-ue ;
- *l* : *vyò, vilē* vieux, vieille ;
- *r* : *nā-rē* noir-e ; *lēzī-rē* léger, légère ;
- *n* : *nē, nēnē* nain-e.

Il y a un changement de voyelle dans la syllabe du radical : *frê*, *frîsê* frais, fraîche.

Les participes en *â* font au féminin *âye-é* : *éflàerâ-âye* écrémé-e ; *şaplâ-âye* détérioré-e ;

§ 12. *Survivances du neutre singulier.*

*mzi bô* « manger bon », manger de bonnes choses ;

*fâre lédê* « faire vilain », tempêter (fig.), dévaster, saccager ;

*prêzi gru*, *prê* parler à grosse, à petite voix, haut, bas ;

*psi prê* couler en un mince filet ;

*ramasâ frâ*, = *kru* prendre froid, s'exposer à l'humidité et en souffrir ensuite.

Cf. l'expression *lê bô du zê*, par ex. dans *surtérâ mu pužê lê bô du zê* ou *dyâ* = je sortirai mes poussins dans le moment le plus chaud de la journée.

§ 13. *Comparatif et superlatif.*

Formation ordinaire : *pê* + cons., *pl.* + voy. ; *lu pê rêsê n sâ pâ lu pliré* les plus riches ne sont pas les plus heureux ; *toxê pê mâliré* de plus en plus malheureux ;

*mêlê* meilleur-e ;

*pi* pire, pis ; *rmîdê pi k lê mâ*, *mârê pi k la fêlê* remède pire que le mal, mère pire que la fille.

Infériorité : *mawê* moins ; *la sêla zê mawê şêre kê lê blâ* le seigle est moins cher que le blé ; ou *nê... pâ as... kê* : *la sêla nê pâ as şêre kê l(ê) blâ*.

Pour exprimer l'égalité on place devant l'adjectif « aussi » *as* ; *as rêsê kê lu* aussi riche que lui ; *as l a plâdrê* aussi à plaindre ; *nô nê t as la plâdrê kê lu pur urfên* personne n'est aussi à plaindre, n'est plus à plaindre que les pauvres orphelins.

Le superlatif absolu se marque volontiers au moyen de *byê* ou *bê* bien, très ; *alê bê* ou *byê aprâ* il est très effronté ; *brâvê* frl. joliment ; *lê brâvê rméjêta* elle est tout à fait difforme ; *lê pè* ou *lê pl.* devant voy., *lê pè lâ*, *lê pl. étrâ* le plus long, le plus étroit ; *la pè lâžê*, *la pl. étrêta* la plus longue, la plus étroite.

Pour lier le terme de comparaison on se sert, le plus souvent, de *kê*, *dê* dans les mêmes cas qu'en français. *alê mêlê kê mê* il est meilleur que moi ; *lê pl akorazyê dê tó* (ou *dê tó*) le plus courageux « des tous » (ou de tous).

Après *mè* plus, davantage, la 1<sup>re</sup> génération qui dit ordinairement *dvā kè* (+ inf.) avant de, dit aussi *mè kè* dans *y ā na mè kè mè kī dyā* « il y en a plus que moi qui le disent ».

*mè dyō* plus d'un ; *mè d ō nā* plus d'un an.

On emploie aussi *mā* comme, *atā mā* « autant comme », autant que : *lè mā mè* elle est comme moi, elle est de mon avis ou dans la même situation que moi ; *dépāsā d larzā atā mā lè bō dyé pur t ā bènér* dépenser de l'argent autant comme (que) le bon dieu pourrait en bénir.

*yè pā tā* (ou *atā*) *la nā mā yè la šèrōpyāzē kè l āpaš de trère slābrē* frl. ce n'est pas tant (ou autant) la neige que la paresse qui « lui » empêche d'arracher cet arbre ;

*yè pā tā lu mā yè lè* c'est moins lui qu'elle ; *yè t as bē lu mā lè* c'est aussi bien lui qu'elle.

On emploie *kè* ou *mā* dans des phrases comme celles-ci : *y a rā d as brāvē kè sā* ou *mā sā* il n'y a rien d'aussi joli que cela (comme cela, dit I).

Remarquer *lè fē sāzō* l'extrême sommet, *la fēna pwāta du zā* « la fine pointe du jour », *la prēm ārba* « la fine aube », la première lueur de l'aube.

#### § 14. *Le superlatif par la comparaison.*

Ce mode d'expression a fait l'objet des pages 321-327 de la première partie de nos *Notes*.

#### § 15. *Adjectif-attribut.*

Voici quelques exemples :

*é māršē kōrbē* « il marche courbé » ;

*lè fēlé sē kēsya brāvē* « le soleil s'est couché beau » ;

*i vè épā, trōblē* (d'un liquide) « cela vient épais, trouble » ;

*al a nètēya byē prūprē la tēra* « il a nettoyé bien propre la terre ».

### LES NOMS DE NOMBRE

#### § 16. *Numéraux.*

1. Accentué m. *yō*, f. *yīna*, quelquefois *yēna*.

Non » m. *ō* (*n* devant voy.), f. *na* (*n* devant voy.).

Exemples. *tā vu yō? yīna?* — *ō fā, ōn ābrē, n aļi, na tmēla, n érāzē* en

veux-tu 'un ? une ? — un hêtre, un arbre, un alisier, un sorbier, une ronce.

2. m. *du*, f. *dawè*.

deux ou trois se dit *du u trè*, *du bē trè*, *du trè*.

Pas de liaison après *du* : *du épwè* (partie de maison située entre deux murs de refend), *daw épāde* (bord du lit, côté de la maison) sauf dans *duzā*, *dawezāre* : deux ans, deux heures.

On dit *tó du* ou *tó lu du*.

L'expression très fréquente *du trè* a le sens de quelques-uns, quelques-unes ; *y a fé du trè gôte* il est tombé quelques gouttes de pluie.

*pè yō*, *pè du*... « pour un », « pour deux », premièrement, deuxièmement...

3. *třè*, *třezā*, *třezāre*, *třè ami*, trois ans, trois heures, trois amis.

Après *dawezāre*, *třezāre*... on ajoute, quand on veut exprimer une durée, *dè tā* ou *dè rlōže* (... de temps, d'horloge).

On dit *tré* dans *tré katřè*, trois ou quatre.

4. *kātrè*. Jamais de liaison ; *katřā*, *katřāfā*, quatre ans, quatre enfants.

5. *fē*. Invariable, *fē āre*, sauf dans *fēyā*, cinq ans.

6. *si*. Pas de liaison sauf dans *sizā*, *sizāre*.

7. *sa*. *satā*, *satāre* ; pas d'autre liaison.

8. *wi*. Même remarque.

9. *nu*. *nuwā*, *nuwāre* ou *nuāre*.

10. *di*. *dizā*, *dizāre*, quelquefois *dizōm*, le plus souvent *di ōm*, toujours *di āfā*, *di ūwa*, dix œufs, etc.

11, 12, 13, 14, 15, 16. *āze*, *dōze*, *trēze*, *katōrze* ou *katūrze*, *kēze*, *sēze*.  
Devant *ā* et *āre*, on dit *j* au lieu de *z* : *ājā*, *dđjāre*, etc.

17, 18, 19. *disa*, *dizwi*, *diznu*.

20. *vā*. *t* devant « ans », pas de liaison dans les autres cas.

21-29 *vātyō*, *vātdu*, *vāttrè*... *vātnu* ; fém. *vātyīna* ou *vātyēna*, *vātdawè*.

30. *trāta*. *trātaōm* ;

31-39. *trātyō*, *trātdu*, *trāttrè*... *trātnu* ;

40. *karāta*.

50. *sēkāta*.

60. *swāsāta*.

70. *sēptāta*.

80. *kātrēvā*.

90. *nonāta*. On entend chez les jeunes, rarement chez I, *swāsātdi*, *katrevādi*.

On disait autrefois *du vā* (40), *trè vā* (60) etc. *zè trè vā è yò* 'j'ai 61 ans.

Une expression usuelle : *mzi lè pā dé 73*, *dé 80*, etc. « manger le pain des 73 (ans), des 80 (ans) », etc., être dans sa 73<sup>e</sup>, 80<sup>e</sup> année.

100. *sā*.

101, 102... *sā yò*, *sā du*...

*ò sā de tyu* un cent de choux ; *ò sā frā u du* cent ou deux cents francs.

On entend parfois *sā è fē*, *sā è di*.

1.000. *mil*, invariable ; quelquefois (I) *ò mli*, *ò mli de tyòlè* un millier de tuiles. Entre 1.000 et 2.000, on compte par centaines *āzè sā*, *dòzè sā*...

*avá dé mil è dé sā* « avoir des mille et des cents », avoir beaucoup d'argent.

#### § 17. *Ordinaux*.

*prèmi*, *-îrè*, *sékò-da* ou *dézyèmè-a*, *trèzyèmè-a*, *katryèmè-a*, *sèkyèmè*, *sizyèmè*, *sètyèmè*, *wityèmè*, *nèvyèmè*, *dizyèmè*, etc.

#### § 18. *Dérivés*.

Ils signifient « environ tant » ; ce sont :

*sizāna*, *witāna*, *dizāna*, *ājāna*, *dovāna* (signifie parfois exactement 12), *trējāna*, *katorjāna*, *kējāna*, *sējāna*, *vātāna*, *trātāna*, *karātāna*, *čkātāna*, *swāsātāna*, *sèptātāna*, *sātāna*.

#### § 19. *Distributif*.

Pour exprimer l'idée de distribution, on se sert de l'expression *a şâ*, en frl. (peu usité) « à cha », suivie d'un nom de nombre cardinal, ou d'un nom commun ; *a şâ du* deux par deux, *a şâ puñè* poignée(s) par poignée(s) ; *a şâ mîte*, *a şâ pu* sont très usités au sens de « petit à petit » ; « au fur et à mesure » se dit *ă mɛ(è)rə*.

## L'ADVERBE

#### § 33. *Adjectif et adverbe*.

Sont usités en fonction adverbiale, devant un autre adjectif ou un autre adverbe, les adjectifs suivants :

*drá, lédè, brāvè, rudè* qui sont invariables.

*sla-vilè-sèlè zè-drá-buna-pè-burlá* cette vieille seille est « droit bonne » pour brûler (est juste bonne à être brûlée);

*i-sā-lédè-rèşè* ils sont « horriblement » riches;

*l è-brāvè-lèda* elle est « joliment vilaine » (très laide); *l è rudè pèzāta, sl épólāyè* elle est fort lourde, cette « épaulée » (morceau de bois qu'on porte sur son épaule).

Avec un verbe on emploie très volontiers la forme adjectivale :

*krozá ba* « creuser bas », creuser profondément;

*bāsi ba* baisser, descendre;

*soflá gru* respirer bruyamment; *lèvā égal* lever uniformément (des graines);

*āwi tlār* « entendre clair », avoir l'oreille fine;

*prèzi āpri, dā* « parler âpre, doux », parler sèchement, doucement;

*bèrè āpri, dā* boire (de l')âpre ou (du) doux, prendre une boisson âpre (cidre) ou une liqueur douce;

*alā prévā* « aller profond », toucher au vif (propre et figuré), se montrer trop hardi en paroles.

L'adjectif varie dans l'expression *s abli kūrta, lāzè*, s'habiller courte, longue.

L'adverbe *brāvè* peut se placer après n'importe quel verbe. *i plu brāvè* il pleut beaucoup; *lè korè b.* elle court très vite; *i ku b.* cela cuit à gros bouillons. En frl. *brāvè* se rend toujours par « joliment ».

Les adverbes en *-mā* se présentent avec la finale *-amā* pour le 1<sup>er</sup> type : *brāvamā* simplement, ou en assez grande quantité; *āgor-samā* gloutonnement; *iřézamā* heureusement, etc.; *-mā* pour le 2<sup>e</sup> type : *frāšemā* franchement (ils sont peu nombreux).

Remarquer, surtout chez les vieilles gens : *sufizāmā* suffisamment, *présipitāmā* précipitamment, *arógāmā* arrogamment, etc.

*mimamā* même, aussi en frl., est fréquemment employé avec *kè*, « et même ». *mimamā k-é-ma dyè kè...* ou *é-ma- dyè-mimamā kè...* « et même » qu'il m'a dit...

### § 35. Adverbes composés et locutions adverbiales.

L'adverbe est renforcé par *tò* : *tò plā dè* « tout plein de »; *bè* : *bè préé* bien assez; *bè òkò* bien encore, ou *bè adè, adè bè*; *bè tā* ou *bè télamā* tellement.

*yora* ou *ora* maintenant est complété par *-ādrá*, sans que le sens

soit changé ; *yòra*, *yòràdrá*, *òra*, *òràdrá* sont synonymes et employés par les mêmes sujets, indifféremment.

*amò* en haut ; *damò* en haut ; *dè...* = d'en haut. Remarquer les nuances : *alè-damò* il est arrivé en haut, ou il demeure plus haut ; *alè-t-amò* il est parti vers le haut, il monte. *damulé damwolé* un peu plus haut que l'endroit où nous sommes ; *ādamò* « en haut » de l'endroit dont on parle ; *ā n amò* en amont, dans la direction de l'amont ; *plamò* plus haut ; *'sé damò* ici, en haut ; *lé damò* là-bas, là-haut.

Mêmes composés pour *avó* en bas ; *davó*, *davólé*, *ādavó*, *ānavó*, *plavó*, *sédavó*, *lédavó* ; mêmes nuances entre *alè davó* et *alè-t-avó*.

Des expressions telles que *l épāda* (côté de la maison) *damò*, = *davó*, *la šābra dvā*, *lè brāzē dēri*, *lè trò dēri* la façade d'en haut, d'en bas, la chambre devant, la marmite placée sur le « derrière » du fourneau, l'arrière-train d'un animal, sont très usuelles.

*ityè* ou *ityè*, *èè*, *ieè* ou *ieè*, ici ; *d-ityè* de là ; *dè-ityè* « depuis là », depuis ce moment-là, ensuite ; *dèèè* d'ici ; *juskityè*, *-ityè*, *-ieè* jusqu'ici ; *partyé*, *parityè*, par ici, dans la maison ou au pays ; *pètyè* même sens ; *pètyèba* par terre ; syn. *ityèba*, *só lu pi*, *pè tēra* ; *pèè pètyè* par-ci, par-là.

*sé* ici, de ce côté

*dsé* de ce côté-ci et, spécialt, la cuisine.

*sēba* au rez-de-chaussée

*sénó* ici, dans un endroit élevé

*dèdsé* de ce côté-ci

*ādsé* en deçà

*sédavó*, *sédamò* v. plus haut

*yósé* par ici, en haut

*lé* là, là-bas (à proximité)

*dlé* de l'autre côté et, spécialt, le « poêle » (chambre contiguë à la cuisine).

*lēba* en bas, dans la maison

*lénó*, *lēnó* au 1<sup>er</sup> étage

*dèdlé* de l'autre côté

*ādlé* au delà

*lédavó*, *lédamò*

*yólé* « par là-haut », dans les bois ou au centre de Saxel

*dlélé* à une petite distance

*balé*, *parlé*, là-bas, dans le Chablais ou loin de Saxel

*u-bè-dsé* à ce bout-ci

*lèvrè* ou *lèrva*, *lètra* en s'éloignant d'ici

*sèvrè* ou *sèrva*, *sètra* dans cette direction-ci

*ityèsèvrè* » , à proximité

*ityèlèvrè* »

*sèvrèsé* dans quelque temps      *lèvrèlé* à quelque distance d'ici,  
*sèzèdlé* d'un côté, de l'autre,      loin  
alternativement

*sèvrèlèvrè* dans un sens et dans  
l'autre

*ityédzò* ici, dessous      *lédzò* là-bas, dessous.

Rem. — *lèvrè* est aussi adv. de temps; *sé za bē* = je suis déjà bien vieux (ou vieille); *kā i vēdra na mila p* = un peu plus tard.

*lé* se traduit en frl. par « loin » dans *tri lé* « tirer loin », jeter.

*dédyā* dedans; *fāer*, *dfāer* dehors; *dsu*, *ādsu* dessus, au-dessus; *dzò*, *ādzò* dessous, au-dessous; *lwā*, *plwā*, loin, plus loin; *přé* près; *dvā*, *dudvā* devant, auparavant; *dèdvā*, *ādvā* devant, par-devant; *déri*, *dédéri* derrière, *ādéri* en arrière. Noter *ā* (I) avant; *tri ā n ā* tirer en avant.

*ūsā* nulle part; *i*, *yè*, *yè*, *y* (*t i vā* tu y vas, *vayè* vas-y, *é y èra* il y ira; *y ètri* être chez soi).

*ā*, *āwè*, *yā*, *yāwè* où (*ā-vāte?* où vas-tu? *yā-tè vā?* *yāw é va?* *ā tèk é va?* où va-t-il? *āwè zyé prá?* où l'ai-je pris? *d āw é surtā?* d'où sort-il?)

*parmi* parmi; surtout dans les expr. *sè psi parmi* « se p. parmi » ou mourir de rire; *sè mètri parmi* s'attaquer à; *zavyà kò na pār de zèrbè de blā*, *lé ratè se sà mètuwè p.* j'avais encore quelques gerbes de blé, les souris se sont « mises p. »

*pwète* tout à l'heure (dans le passé); *tòtòra* tout à l'heure (dans le futur); *dèzòra* désormais; frl. depuis à présent; *tòtamatè* « tout à matin », de très bonne heure; *dè-grā-matè* de grand matin; *grātā* longtemps.

*wè* aujourd'hui; *yi* hier; *lè-zàer-dvā-yi* avant-hier.

*āné* hier soir; *la nédvā* avant-hier soir; *lè zàer du dvā* le jour précédent; *lā dudvā* l'année précédente;

*bētu* bientôt; *astu* bientôt avec la nuance « enfin » (*tè a. mē?* est-ce bientôt mûr?); *ptu* plutôt.

*dèra* tôt; *pdèra* plus tôt; *étrèra* prématurément.

*après* après; *kokèzàer ā-n- après* quelques jours après cela.

*kè-vè* prochain; *dmāzèkè-vè* dimanche prochain; *lā* = l'année prochaine.

*k a pasā* passé; *dlò ka pasā* lundi dernier; *l āpasā* l'année dernière.

*ò yāzè* une fois, *dé yāzè*, *kāke yāzè* « des fois », quelquefois; *tò-pèr-ò-yāzè* « tout par une fois », tout d'un coup, une belle fois.



*dabò, daborè* « d'abord », aussitôt, dans un instant.

*pi* : seulement, à l'instant, comme en fr. *i sã pi dvã* elles viennent de partir ; et aussi avec cette nuance « ne vous gênez pas, ne craignez rien » ; à quelqu'un qui s'excuse de passer devant vous *fasi pi*, ou *pasã pi* « faites seulement, passez seulement » ; à quelqu'un qu'on renseigne : *eègi pi sé sëmè* « suivez seulement ce chemin » ; *pã pi yò* « pas seulement un » ; *ya pi nõ* « il n'y a seulement personne ».

« de suite » s'exprime par *yò-aprè-lâtrè, a-la-flây, de fîla, de tîrè*.

*adã*, alors, est très usité ainsi que ses composés *dèadã* depuis ce temps-là (passé) à aujourd'hui ; *déeadã* d'aujourd'hui à ce moment-là (futur) ; *drèadã* juste à ce moment-là ; *piadã* seulement en ce temps-là (passé ou non).

*ptêtrè*, peut-être ; *ptêtrè bē (kè)* peut-être bien (que), ou *ptêtrè prá* « peut-être assez », probablement.

*bē, byē* bien ; *mã* mal ; *pi* pis , *myò* mieux ; *bèlamã byē* « bellement bien », vraiment.

*mã, kmã*, comme, comment. *dèse* ainsi (*yè-pã-dèse-k-i-fò-fâre?* — *è kmã?* (ou *è kmã dã?*) — *i-fò-fâre-mã-sã* — ce n'est pas ainsi qu'il faut faire — et comment donc ? — il faut faire comme cela). *èdèse* signifie quelquefois si, tant ; *s yã n a dèse!* s'il y en a tant ! *dèse-dèra* si tôt. *èsi* sert de terme de liaison, d'entrée en matière ; *si t vu...* ainsi tu veux... ; *èsi kèsi* : *yè t as sër* = c'est aussi cher dans un cas que dans l'autre.

*mã* peut se rendre par « comme, ainsi que » dans les expressions fréquemment employées : ainsi que suivies du verbe dire. Noter que le verbe reste au sing. *mã-di-lé-d àbèrè* (*y a-tozà-d-la-tèra-a-n-astã è-dé-fèlè-a-maryã* comme « dit » ceux d'Habère : il y a toujours de la terre à acheter et des filles à marier). *mã dzíve lu vyò...* (*i-n-fò-pã-lasi-lé-bunè-ròtè pé-prãdrè-lu-móvé-sëmè* comme « disait » les vieux : il ne faut pas laisser les bonnes routes pour prendre les mauvais chemins).

*àsãblè* ensemble ; *travali pèr* = s'associer pour un travail ; *ànòmavé* « ensemble » est très usuel.

*kãzu* presque ; en 1941, on commence à entendre, chez I, *přeske*.

*arã* « à ras », tout près ; *rãtlè* « racle » ou *rãzè* ple in jusqu'aux bords

### § 36. Adverbes de quantité.

*prá* assez ; n'est pas toujours suivi de *dè* ; *i fédra prá* il faudra

sûrement ; *prâ êdyè* ou *prâdêdyè* assez d'eau ; *bê, byè* beaucoup, souvent (*avâ byè a fâre* avoir beaucoup à faire ; *kâ i tâne bê lê sôtâ...* quand il tonne souvent en été...)

*gêre* guère : *tmâ balè gêre* tu m'en donnes peu ; *gêre yâ fó?* combien en faut-il ? *gêre mé* guère plus, pas beaucoup plus ; *é yi sâ gêre* il n'« y » sait guère, il est loin de le savoir.

*pu* peu, *ô pu* un peu ; *ô pti pu, na sâmi pu* un petit peu ; *tâ sè pu* tant soit peu ; *pu kô gânyè...* si peu qu'on gagne... ; *pu ki lâ balâ, pu k al a prè* (un) peu qu'on lui a donné, (un) peu qu'il a pris... Remarquer que *pu* a quelquefois le sens de « je vous prie » ; *frêmâ-pu-la-pâerta* fermez la porte, je vous prie.

*na mîta* un peu, plus usité que *ô pu* ; *na m. dè tâ* quelque temps ; *na ptita mîta, na puya mîta, ou na pura mîta* un petit peu ; ces expr. s'emploient au pluriel.

*gêlâ* beaucoup. Ce mot signifie aussi : sans doute, sûrement, volontiers. *l i fara* = elle le fera sans doute volontiers, elle est capable de le faire. *i vâ gèlâ* cela vaut beaucoup, c'est très appréciable. *trè* trop ; toujours suivi de *-t-* comme lettre de liaison, en frl. également ; *avâ trèta awanâ* avoir trop (t) à attendre.

L'idée de quantité s'exprime aussi par *tâdi* tandis ; *ya zu dè prè tâdi* il y a eu des poires « tandis » ; *é travaļ t.* il travaille d'arrache-pied ; par *a lèdêfîni, adu, gru dè* pour les choses qui se comptent (*ya a gru dè môdè*) ; dans le même sens on dit : *y a pâ dla grusa nâ* il n'y a pas beaucoup de neige ; on emploie *grâ (dè)* pour les choses qui se mesurent en étendue (*avâ grâ dè têra*).

« Plus ».

*tòtuplè* tout au plus, peu usité ; l'expr. patoise est *pè lê mé* « pour le plus », au plus ; *nô plu* non plus ; *dèplè* ou *mé* davantage ; *pâ mé* ne... plus : *yâ na pâ mé* il n'y en a plus ; *nâ wè pâ mé* je n'en veux plus ; ctr. *zâ wè m-*, ou *mé kê sâ* j'en veux davantage ; *zâ wè adè* j'en veux encore ;

*pâ mé kê mè* (nég.) plus que moi ; *pâ mé nò* (nég.) plus personne ; *pâ mé zè* (nég.) plus un seul ; *pâ mé râ* (nég.) plus rien.

*plamò ô va, pdé yè* « plus haut on va, plus doux c'est » (d'un sol humide).

Les expressions *pluzumwè, âplè* sont usitées ;

*yô dè plè* un de plus ; *rèzô dè plè* à plus forte raison.

*Mé* avec son sens positif est très employé, aussi en frl.

*ilé mé la plòzè!* « voilà mais la pluie » (encore) ;

*tèk ya mé?* » qu'est-ce qu'il y a mais » ? qu'y a-t-il encore ?

*òkòmé* « encore mais », de nouveau, de plus.

*na mita mé* un peu plus ;

*tā mé... tā mé... plus... plus tā mé ò lā balivè, tā mé lā vòlá* plus on lui en donnait, plus elle en voulait.

*mé... mé* id. ; *mé òna, mé-ò-vu-avá* plus on a, plus on veut avoir.

*mé... pè* id. *mé yā na, pè brāvè i sā* plus il y en a, plus jolis ils sont.

*tātémé* « tant et plus », beaucoup (familier) ;

*tèlamā* tellement, si ; *atā, atā mā* autant, autant que... v. § 13.

*mé* signifie également mieux : *i-vā-mé* il vaut mieux.

Aussi se dit *ètò, as, asbè, aèè*. *zyé fé èto* ou *asbè* je l'ai fait aussi. Dans une comparaison, on emploie *as* ; *alè-t-as-gru-kè-litè* il est aussi gros que l'autre. *aèè* marque une opposition ; *wè mé* = (suit l'objection), oui, mais aussi.

*ètè-as-bètyè-kè-di-krèrè* être assez bête pour croire...

*tò* accompagnant un verbe a souvent le sens de « finir de » + verbe. *slābrè-χ-a-tò-krèsu* « cet arbre a tout grandi », il a fini de grandir ;

*sò-wāyèri-tò-dò-χà?* sèmerez-vous tout (le blé) en un jour ?

*χè* (cf. *supra*, § 32).

*lè-nā-va-χè* « elle n'en va point », elle marche très lentement ;

*y ā mé χè* « ça n'en moude point » : le moulin moude lentement, le grain ne passe pas.

*nè... χè* se traduit par ne... point en frl. ; celui-ci dit toujours : point, quand le français parisien dit : ne... pas ; « il n'y en a point, elle n'a point d'enfant », etc.

Les adverbes *bè* beaucoup, *gèlā* id., *trè* trop se placent avant le participe passé.

*òn a bè zu dé krèzò* « nous avons bien eu (ou beaucoup eu) de crésons (pommes sauvages) » ; *y ā gèlā vādu dè panì* « ils ont beaucoup vendu de paniers » ; *y a trè falu sè kòparā* il a trop fallu peiner...

### § 37. Affirmation, négation, probabilité.

*wè* oui, *na* non. Après une question négative, *èèrè* et *kè si* ; *nèrè*, après une affirmation ou *kè na*, *bè sè k si*, *bè sè k na*, *lana*, *ola na* (exclamatif) et, plaisamment : *ksi èèrè* ; *sèr kè...*, *dè sèr*, *pè lè sèr* « pour le sûr », sûrement.

Ces expressions impliquent une affirmation ou une négation énergiques ; de même que *ma fè na* ma foi non ; *ma fè wè* ma foi oui ; *ma fè* marque simplement qu'on partage un avis exprimé. *mafjôga*, encore employé il y a une vingtaine d'années par un vieillard, a disparu ; c'était plutôt une interjection.

*nô* se trouve dans des expressions telles que :

*sè nô sè, ô rêtrè lè fâ* « sec non sec » (qu'il soit sec ou non), on rentre le foin ; *kwète nô kwète, lé-tartiflè-sè-mèzrà* « cuites non cuites » (cuites ou non), les pommes de terre se mangeront.

*pré*, assez, marque souvent l'approbation ; *prékna, prékwé* équivalent à : assurément non, assurément oui.

La négation *nè* est renforcée par *pâ*, lequel peut être exprimé même dans le cas de ne... plus. *y â na pâ plè bè* il n'y en a plus beaucoup.

*nè* se supprime volontiers dans les questions. *va tè pâ ?* cela (ne) va-t-il pas ? *sâ té pâ ?..* (ne) sait-il pas ?.. *avyâ-tè pâ?...* (n')avais-tu pas ?...

*râ* associé à *nè* est plus fort que *nè... pâ. é nè dramâ râ* il ne dort « rien », pas du tout ; *lè râ fyèra* « elle n'est rien fière », elle est aussi peu fière que possible ; *i nè vâ râ l'wâ* « ils ne vont rien loin », ils ne s'éloignent pas, pas du tout.

*râ* peut exprimer l'incertitude, la probabilité :

*âtè râ fâ ?* n'as-tu pas faim ? « as-tu rien faim ? »

*sa pâ si plovra râ* « je ne sais pas s'il pleuvra rien » ;

*sa pâ si vu râ plovâ* « je ne sais pas s'il veut rien pleuvoir » ; je me demande s'il ne pleuvra pas, il pleuvra probablement.

La même idée peut s'exprimer à l'aide de l'adjectif *râ* rare ; *yè bè râ si n plu pâ* « c'est bien rare s'il ne pleut pas ».

On dit également *yè bè dazâr...* « c'est bien d'hasard... »

*fédre râ k i vnise a plovâ...* « il faudrait rien qu'il vînt à pleuvoir... » il suffirait qu'il pleuve..., si par malchance il pleuvait...

Remarquer *râ* dans l'expression *kè râ*, à la fin d'une phrase, et qui signifie à peu près « autant dire rien ». *ya pâ mé râ dyâ sé sa, kè râ* il n'y a plus rien dans ce sac, « que rien » (ce qui reste est si peu de chose).

*ya pâ râ kè mè (tè, lu, sâ, etc.)* « il n'y a pas rien que moi (toi, lui, ça, etc.), je ne suis pas le seul. *y a pâ râ kè mè ky é v'yu* je ne suis pas seul à avoir vu...

*i pu râ* « cela ne peut rien », cela est indifférent ; ctr. *i pu gèlâ. i*

*nò pu rā kè lé bêtyè rēprēnā, ò nā na zē a vādrē* « cela ne nous peut rien » que les bêtes se vendent plus cher, nous n'en avons point à vendre.

L'expression *na pā* (frl. : non pas) équivaut à : au lieu de. *na pā fāre lé sērōpē, alā travaļi!* au lieu de faire les paresseux, allez travailler! On dit aussi dans le même sens : *fēdrē travaļi, vò fasi lé s. na pā* frl. il faudrait travailler, vous faites les p. non pas.

Autres adverbes marquant la probabilité : *probāble, mākāble*.

Quelques autres adverbes :

*a l ābāda* en liberté, lâché (d'un animal) ;

*a-l ākā* en comparaison ;

*a lēs dā* (m. à m. à lèche-doigt) en petite quantité, (en donnant) comme à regret ;

*aku, tōtaku* ensemble, tous ensemble ;

*a mākūta* sans qu'il en coûte rien ;

*a nōvyō* sans lumière, à tâtons ;

*ari* au contraire ;

*atīr* entièrement, complètement, à fond ;

*atok* (vx) assez, (avoir) de quoi ;

*bō* (*ewātrē bō, tni bō* sentir b., tenir b.) ;

*kōtrē; ākōtrē* contre, vers ; *ala* = s'opposer, ou aller vers ;

*dabōsō* la face en avant ; *dakašō* en cachette ;

*dakwē* dans le coin, à l'écart ;

*dafrā* de front, de pair ;

*divinamā*, = *byē* très bien, parfaitement ;

*pā fēnamā* pas tout à fait ;

*mālamā* mal à propos ;

*mārlē* à plus forte raison ;

*mifō, kmifō*, comme il faut, comme il convient ;

*nyōsā, a nōsā* nulle part ;

*plā* doucement ou lentement ;

*sōpi sōmā* (m. à m. sous pied sous main), à toute fin, absolument ;

*tōtaplā* « tout aplomb », uni, plat ; sans détour, nettement ;

*tō plētrē* lourdement ; *tōbā* = tomber ;

n'est-ce pas ? se dit *pā?* ou *pā-dā?* pas ? frl. *pas don?* au sing. ;

*pāde?* *pādevō* (familier) au pluriel.

## LA PRÉPOSITION

Les emplois de la préposition sont, à Saxel comme à Vaux et dans la Suisse romande, tellement variés que seuls des articles de dictionnaire comme ceux du *Glossaire des patois de la Suisse romande* permettraient d'en apprécier la richesse. Nous donnerons dans les lignes qui vont suivre seulement des faits généraux, ou, çà et là, des traits particuliers qui méritent, pensons-nous, d'être relevés.

## § 38. Expression d'un rapport de lieu.

*a* est la prép. la plus fréquente : p. ex. *tri a sè* tirer à soi, vers soi ; *alâ a l'êdyè* « aller à l'eau », chercher de l'eau...

Proximité immédiate : *kôtâ a* buter contre, s'appuyer contre (p. ex. : *à la mural* contre le mur).

Lorsqu'il s'agit de noms de localité, *a* peut être, parfois, remplacé par *â* ; on dit toujours *â bwèz* à Boège, *â balavó* à Bellevaux, *â n âbèr* à Habère, *â n éwèrô* aux Voirons. On disait autrefois *â sâsé* « en » Saxel.

Avec les noms de lieux-dits, on emploie :

*â* : *â lu*, *â mâtravò* ;

*su* : *su bzè*, *su fuzè* ; *su mè*, *su sâ mènè* sur mon bien ;

ou l'article : *u kri a lizé*, *é krôtè*, *a lé sôfè*.

*â* ou *a* s'emploient indifféremment dans ces expressions *vni â* ou *a lidé* « venir à l'idée », germer dans l'esprit ;

*sè mètrè â* ou *a rirè* se mettre à rire.

Remarquer la vieille expression *â lètrè* remplacée aujourd'hui par *su lé sôlî*, à la grange, partie de la grange qui n'est pas occupée par le foin et où l'on battait au fléau.

*a* est fortement concurrencé par :

*vè*, *var*, qui signifie vers, chez, à côté de.

Devant les noms de hameaux on emploie toujours *vè* ;

*alâ vè šalâdè* « aller vers Challande » ; *rèstâ vè tlavé* habiter à Clavel.

*vè* se place également devant les autres noms ; *se kâsi vè sa mârè* « se cacher vers sa mère » ; *rèstâ vè lutâ* rester à la maison.

Devant les pronoms, on emploie plutôt *var* ; *pasâ var lé* « passer vers eux », *kori var vò* courir vers vous.

Les composés de *vè*. *âdvè* : = *lè krò* du côté du ruisseau, tourné

vers le ruisseau : = *la né*, formule très usitée, à la tombée de la nuit ; *parvè* près de, autour de, aux environs de : = *l'édližè*, = *lu sèptāta* autour de l'église, vers 70 ans.

Les expressions *sèparvè*, *lèparvè* indiquent un mouvement (en venant ici, en s'éloignant d'ici).

§ 38 bis. Quelques emplois importants de *a*.

Instrument : *a* signifie avec ; *krèvi a tyòlè* « couvrir à tuiles » ; *nèri a fā* nourrir avec du foin ;

Rapport de temps : *ō n è t a l'ivèr* « on est à l'hiver », l'hiver va commencer ;

Marque le terme, le but :

*vni a rā* « venir à rien », dépérir, périliter ; *vni a dywè* « venir à deuil » ; *é vèyè t a muri* il vint à mourir ; *kā i vèdra a žalā* « quand il viendra à geler », quand il gèlera.

*ya ō brāvè nèrè a sātýè* « il y a un joli élève à cela », c'est un piètre élève que celui-ci ;

Marquant la possession :

*la fèl a pyèr* la fille « à » Pierre ; *lwi a moris* Louis à (fils de) Maurice (appellation usuelle).

*sābr(a) a plā pi* « chambre à plain-pied », au rez-de-chaussée.

Développement d'un rapport de lieu : *s aprādrè a kokō* « s'apprendre à quelqu'un », l'imiter, le prendre comme exemple.

*y a rā a fāre a lu* « il n'y a rien à faire à lui », on ne peut s'entendre avec lui (*a* ou *awé*) ; *étre ā sā a lé vaş* a. signifié à l'origine : être sur le champ avec les vaches.

*y a rā a dirè a lu* il n'y a rien à dire de lui, il est irréprochable ;

*a* = « envers » ; *alè malè (dæ) a sa fèna* il est méchant (doux) envers sa femme.

§ 39. Pour exprimer le point de départ dans le temps, on a la préposition *dè*, *dè* dès, depuis. *dè wè* à partir d'aujourd'hui ; Il dit parfois *adè* ; on entend aussi *dè* : *d yi a dmā* d'hier à demain.

Avec des adverbes, elle donne *dèadā*, *dèeadā* dès lors (v. § 35), *dèzōra* désormais, *dèkè* depuis que, *dèityè*, de là ou depuis, *dèeè* d'ici.

*dè* se rend toujours par « depuis » en frl.

*dè lu z ō é z ātre* « depuis les uns aux autres », les uns aussi bien que les autres.

*mzi dè drā* « manger depuis droit », manger étant debout ;

*bèrè dè drèmi* « boire depuis couché », boire étant couché dans son lit ;

*égèti dè la fnètra* « regarder depuis la fenêtre ».

Voir enfin I, § 32, p. 286 ; I, § 63, pp. 297-8.

#### § 40. *dè*.

*dè rênâwè* en réserve ;

*dè lâfwa pruprè dè buya* « des draps propres de lessive », venant d'être lessivés ;

*dè s ki fâ mové tâ* par suite du mauvais temps ;

*yè dè piratri ké fâ sâ* « c'est d'avarice qu'il fait cela » ;

*lu pwèr mezâ dè rawuna* les porcs s'arrachent la nourriture ;

*aprâdrè dè jwânès* apprendre pendant sa jeunesse ;

*savâ dè vyó* « savoir de vieux », savoir depuis longtemps ;

*fènâ dè fèlé* faner pendant que le soleil brille ;

*vni dârba* venir « d'aube », à l'aube ;

*modâ dawé kôkô* « partir d'avec quelqu'un » ;

*sè mètrè d a zèné* se mettre « d' » à genoux ;

*ètrè d ôblija dè...* être « d' » obligé de...

*ètrè dè parâ* être parent.

*n â savâ dè (ou da) rā* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet.

Avec des verbes :

*krèrè dè...*, *sè pāsâ dè...* croire, penser + inf. ; *tardâ dè* tarder à ; *s atâdrè dè* compter...

#### § 41. « par » et « pour ».

Le patois ne distingue pas entre « par » et « pour », mais son unique préposition se présente sous trois formes différentes :

*pèr* devant voyelle ; *pèr arvâ* pour arriver ;

*par* devant les pronoms commençant par consonne ; *par mè, -tè*, etc., pour moi, toi ;

*pè* ; *pè lé ròtè* « par les routes » ; *pè pèdrè* par perdre ou pour perdre ; *pè lu pi* « par les pieds », aux pieds ;

*yô pè yô* un par un.

Noter l'expr. *tôt i mètrè pè lèz êkwali* « tout y mettre par les écuelles », mettre les petits plats dans les grands.

*pè* entre dans les expressions *sèpè, lèpè, yôpè, bapè* à travers, dans, dans cette direction, en s'éloignant, dans un lieu élevé ou bas. *alè*



*sèpè lè sã* il vient à travers le champ ; *alè lèpè şamuni* il est par Chamonix ; *lux izé n sã pã tó yó pè lu bwè* les oiseaux ne sont pas tous « en haut par » les bois, dans les bois, au-dessus de nous ; *y ã désãdu bapè lè bwè dla kura* ils ont descendu « en bas par » le bois de la Cure.

*tèk... pè...* « qu'est-ce que... pour... », qu'est-ce que ?.. Formule extrêmement usuelle. *tèk yè pè yō, sé lé ?* « qu'est-ce que c'est pour un, celui-là-bas ? » qui est cet homme-là ? *tèk t nòz ã fé pè d la sèpa ?* « qu'est-ce que tu nous as fait pour de la soupe ? » quelle soupe nous as-tu faite ?

§ 54 bis. *su*.

exprime 1. une idée de lieu :

*su frãse, su swis*, en France, en Suisse (se dit surtout des localités situées à proximité de la frontière ; *şevni zè su frãse, jusi su swis*) Juvigny est « sur » France, Jussy « sur » Suisse ; *su lè davó* dans le Chablais ;

*su lè kãtō* dans le canton de Genève (rive gauche du lac) ;

*su lè trē* (I) dans le train ;

*avã lēr (dã) su sè* « avoir l'air (doux) sur soi ».

*vivre su lè lafelãzè, su la vyãda* vivre surtout de laitage, de viande ;

2. une idée de temps :

*su læra du miżè* sur le coup de midi, vers midi ; *su lè dvã zè* avant jour ;

*ō zè su snãna* un jour « sur » (de) semaine par oppos. au dimanche.

3. une idée abstraite :

*être jãlu su...* être jaloux de...

§ 42. Outre les prépositions ci-dessus indiquées, nous avons :

*dyã* dans ; *só, zò* dessous ; *şi* chez ; *kōtrè, ãkōtrè* contre ; *kõta* près de ; *awé* avec (*sè prãdrè awé kkō* rivaliser) ; *sã* sans ; *dvã* avant et devant ; *pãdi* pendant ; *ãvèr* envers, à l'égard ; *ormi* hormis ; *mãgrã* malgré (suivie ou non de que).

*aprè* après ; *atãdrè aprè kkō* attendre impatiemment quelqu'un ; *mzi aprè ò jãbō* avoir entamé un jambon et le consommer peu à peu ;

*sè mètr aprè n ouvrãzè* commencer un ouvrage (*aprè* indique une certaine ardeur) ;

*ãtrè* entre ; *sè pãsã ãtrè sè* « se penser entre soi » ;

*ãtre du yãzè* par deux fois ; *ãtrè lu du* à eux deux ;

*éksèptâ* excepté. L'idée de « excepté, sauf » se rend surtout par *kè* ; être *tòt u bō dyé kè l ârma* « être tout au bon Dieu que l'âme » ; ou *asnakè* : *y â tô pèya asnakè lu* ils ont tous payé sauf lui.

*parmi* parmi ; *p. la nè* dans la nuit, au cours de la nuit ; *p. lé zâ* auprès des gens.

*rapur a* « rapport à » ; *â kôza* à cause (suivi de *dè* ou de *kè*) ;

*â grâ dè* sur le point de ; *â dèdyâ dè* en dedans de ; *sè pāsâ â dèdyâ dè sè* « se penser en dedans de soi » ; *u pri dè* au prix de ; *grâs a* grâce à ;

*â plas dè* au lieu de ; *fôta dè* ou *a fôta dè* faute de ; *tâk a* quant à ; (cf. *tâkapupré*, convenable, présentable).

#### § 43. Prépositions-adverbes.

Au sujet des prépositions-adverbes employées en relation très étroite avec un verbe dont le complément est un pronom, on peut citer :

*lè kori apré, dvâ* « lui courir après, devant » ; ou *lè prâdrè apré* le chasser, le poursuivre ;

*lè pasâ dvâ, apré, dèri* « lui passer devant, après, derrière » ;

*lè vni kôtrè* ou *âkôtrè* s'approcher de lui (pour le frapper, ou l'embrasser) ;

*lè fâre kôtrè* lui nuire par ses paroles ;

*lè krèyâ apré* médire de lui ;

*lè rîrè kôtrè* lui faire risette.

D'autres prépositions sont fréquemment employées comme adverbes.

*awé* ; *nèrá t ô pwèr, tè vivré awé, lâ kè vè*, « nourris-toi un porc, tu vivras avec, l'année prochaine » ;

*parmi* ; *ô n a du blâ, y a ô mwé dè sènzvalè parmi* « nous avons du blé, il y a un tas de gremil parmi » (v. § 35) ;

*solâ* selon ; *yè solâ* cela dépend ;

*âtrè, âtrèmi* ; *lé rá dè patnal sâ trè lwâ, fó wâni dè salâdè âtrè* les sillons de carottes sont trop espacés, il faut semer des salades « entre ».

## LA CONJUNCTION

#### § 44. Coordonnantes.

*è* et ; *pwé*, beaucoup plus employé, comme simple liaison ; *mè*

*pwé tē, ōn ɛra...* toi et moi, nous irons ; *voʒ ɛtɛ malādɛ pwé vò promèndà!* vous êtes malade et vous sortez !

Il n'est pas toujours exprimé dans les locutions du type en haut-en bas *damò davò*.

*ni, nè ni* ; *yè n bō n mādri* ce n'est ni bon, ni mauvais ; *ni šó ni frá* ou *nɛ šó nɛ frá* ni chaud ni froid.

*u, u* ou ; renforcée ou même remplacée par *bē* ; *lɛ kurti u lɛ prá* le jardin ou le pré ; *lɛ švó bɛ la kavala* le cheval ou la jument ; *la dā u (bē) lɛ rāte* la faux ou (bien) le râteau. Cf. § 16. Les mots *u, u, bē* sont suivis souvent de *syè* si c'est ; *kōbē i sà?* — *trè bē syè katrè* combien sont-ils ? trois bien si c'est quatre ; *trè bē syè pá katrè* signifie ils sont plutôt quatre.

*kār* car est employé quelquefois ; il est un peu emphatique.

*dā* donc ; s'ajoute à toute réplique un peu vive, à tout ordre donné sans aménité ; se retrouve très fréquemment en frl.

*mé wè dā!* mais oui don(c) ! *piske zɛ ti dyā dā!* puisque je « t'y » dis, don(c) ! *dépašɛ tɛ dā* dépêche-toi don(c) ! Marque une entière approbation : *bē wè dā* bien oui don(c), j'en conviens. Il marque aussi quelquefois, comme en fr., la conclusion, comme dans cette phrase mi-interrogative mi-affirmative :

*i nè vu dā pá ɛšédā?* « cela ne veut donc pas chauffer ».

*pòrtā* pourtant ;

*topārī* tout de même ;

*mé ashè* mais aussi, toutefois ;

*dalɛr* d'ailleurs ; souvent complété par *dɛ sātɛ* de cela ;

*tātu... tātu* tantôt... tantôt ;

*sè... sè... soit... soit* ; *sè yō sè lātrè* soit l'un soit l'autre.

Pour exprimer l'alternative, on emploie aussi le verbe être au présent du subjonctif (sous ses deux formes). *fōs yō fōs lātrè, sōs lɛ pāre sōs la māre* soit le père soit la mère.

*ānéfɛ* en effet ; ou *pwé ānéfɛ*.

*dèsɛ fasā* m. à m. ainsi faisant ; peut se traduire par ainsi, alors ; très usuel. Autre formule de liaison : *pè n ā rvèni* ou *pèrārvèni* « pour en revenir ».

*Subordonnantes.*

*sè si* ; *sɛ la frá nɛ vɛ pōkò* si le froid ne vient pas encore ;

*s* devant une voyelle *si vūlā...* s'ils veulent ; devant « vous » : *sò* (ou *sè vò*).

*s(è)* est un terme interrogatif très usuel. *stè sèye wè?* fauches-tu aujourd'hui ? *si fara bó tã?* fera-t-il beau ? *sò vu ékür?* est-ce que nous décidons de battre (le blé) ?

*kã* quand ; s'emploie comme en fr. et aussi dans des cas semblables aux suivants :

*i mòdrã kã nò* « ils partiront quand nous » (partirons) ;

*al a itã malãdè kã sò pãre* « il a été malade quand son père », en même temps que son père. Tournure très fréquente en frl.

*mãkè* pourvu que est encore très usuel ; l'expr. française s'emploie quelquefois, *purvukè*.

*tãdiskè* tandis que ; l's se prononçait en frl. il y a quelques années ;

*parskè* ou *paskè* parce que ;

*a kòza kè* « à cause que » ;

*dabãkè, dabòrkè* aussitôt que ;

*piskè* puisque ;

*mã kwã* comme quoi ; *ò papi mã kwã...* un papier attestant... ;

*dvãkè* avant que, avant de ;

*pèkè* pour que, afin que, pourquoi ; s'emploie aussi dans l'interrogation indirecte : *t sã pã pèk sé vnu* tu ne sais pas pourquoi je suis venu.

*tèk* (quoi interrogatif) se substitue parfois (assez rarement) à *pèkè* (pourquoi) : *tèk tè vè mé?* pourquoi viens-tu encore ?

*lè tã kè* pendant que ; *dè lè tã kè* « depuis le temps que » ;

*asnakè* si ce n'est que, sinon ;

*pwèkè* quoique ; *a mwè kè* à moins que ;

*mã kè* « comme que », si... que ; *mã kyò fòs fòre* si fort que soit un homme ; *mã k i nus...*, si fort qu'il neigeât... ;

*kè* remplace un autre subordonnant déjà exprimé, dans les mêmes conditions qu'en français. *kã tè kòpré tã bwè, kè t faré lé fasèni...* quand tu couperas ton bois, que tu feras les fagots...

*kãkè* où que ; *kãkè sòs...* où qu'il soit... ;

*kã kè* quel que soit le moment où ; *kãkè tè mèsnyé, m érã èdi* « quand que » tu moissonnes, (je) « m'irai aider » ;

*kè kè...* quoi que ; *kè k ò fas...* quoi qu'on fasse...

## IV

DICTONS ET PROVERBES <sup>1</sup>.

## I

Le calendrier du paysan.

1. *é-rá*  
*lè-gru-dla-frá ;*  
*a-la-sā-frāsá*  
*lè-gru-dla-ná.*  
Aux Rois le gros du froid ; à la Saint-François (29 janvier) le gros de la neige.
2. *kā-i-fā-bō-jāvyè-è-févri,*  
*va-u-bwè pè-ti-sarfā-mār-è-avri.*  
Quand il fait bon janvier et février, va au bois pour te chauffer mars et avril.
3. *a-la-sādèlčza*  
*repār-d-épčza.*  
A la Chandeleur repas d'épouse.
4. *a-la-sādèlčza*  
*dèmi-évaručza ;*  
*tò-sō-fā, la-mètya-d-sa-pal.*  
A la Chandeleur, demi « hiverneuse » ; tout son foin, la moitié de sa paille.
5. *kā-l-urs-surtā-a-la-sādèlčza, è-si-rātūnè-pè-karāta-zè.*  
Quand l'ours sort à la Chandeleur, il rentre dans sa tanière pour quarante jours.
6. *u-mā-de-févri, i-vā-mé-vi-sa-lé*  
*kè-na-fěna-u-fělč.*  
Au mois de février, il vaut mieux voir sept loups qu'une femme au soleil.
7. *sè-févri-nè-févrotè,*  
*mār-marmôtè.*  
Si février ne « févrote », mars marmotte.

1. Cf. en dernier lieu, pour des rapprochements de forme et de fond, Christophe Favre, *Proverbes et dictons de Savièse [Valais], Zeitsch. f. rom. Philologie* (1926), 46 (1-26). Nous avons admis ici quelques expressions proverbiales.

8. *ō-nè-fîlè-pâ-la-né-dè-karnaval, lé-rate-i-mèzâ.*  
On ne file pas le soir de Carnaval, les souris « y » mangent.
9. *kā-mâr-êtrè-â-fya, é-surtâ-â-lé;*  
*kā-al-êtrè-â-lé, é-surtâ-â-fya.*  
Quand mars entre en brebis, il sort en loup; quand il entre en loup, il sort en brebis.
10. *lux-izé-sè-maryā a-la-sā-jòzè.*  
Les oiseaux se marient à la Saint-Joseph (19 mars).
11. *a-la-sā-jòzè,*  
*prā-tō-n-édyè-è-fā-tō-bwè.*  
A la Saint-Joseph, prends ton eau et fends ton bois.
12. *tānér-dè-mâr*  
*fā-plèrâ-pâre-è-mârè.*  
Tonnerres de mars font pleurer père et mère.
13. *mā-kè-pâkè-fôsè-târ, l-ivèr-lè-soflè-u-ku.*  
Si tard que soit Pâques, l'hiver lui souffle au...
14. *âtrè-mâr-è-avri,*  
*lè-kòku-z-è-mor-u-vi;*  
(var.) » *fâ-sō-ni.*  
Entre mars et avril (en mars ou en avril), le coucou est mort ou vivant; (var.)... fait son nid.
15. *sâzō-tardîva*  
*n-a-jamé-itâ-vèrîva.*  
Saison tardive n'a jamais été improductive.
16. *kā-lè-planā-nè-wâñi-rā-du-mâ-dè-mâr,*  
*lè-môtanî nè-wâñi-rā-du-mâ-d-avri.*  
Quand l'habitant de la plaine ne sème rien « du » mois de mars, le montagnard ne sème rien « du » mois d'avril.
17. *avri-garnâ-su-bwè,*  
*kā-yè-pâ-dè-foļ yè-dè-nâ.*  
Avril garnit ses bois, quand ce n'est pas de feuilles c'est de neige.
18. *kā-i-tānè-â-n-avri,*  
*i-rāplâ-kâve-è-grèni.*  
Quand il tonne en avril, « ça » remplit caves et greniers.

19. *lé-kâr-dè-mé  
vâlâ-du-fmé.*  
Les averses de mai valent du fumier.
20. *lu-ša-k-sâ-fé-u-mè-dè-mé, luz-âtrè-lu-mèzâ.*  
Les chats qui sont faits au mois de mai, les autres les mangent.
21. *é-rògäsyo,  
kâ-i-mòl-lu-trâ-kôforô,  
i-mòl-zêrbè-è-maşô.*  
Aux Rogations, quand « ça » mouille les trois bannières, « ça » mouille gerbes et tas de foin.
22. *si plu-lè-zâer-dè-l-asäsyo,  
su-sâ-blèsô  
yâ-rêste-pâ-yô.*  
S'il pleut le jour de l'Ascension, sur cent poires il n'en reste pas « un ».
23. *i-fô-sè-mëfyâ-du-sâ-d-la-sâ-lôdè.*  
Il faut se méfier de la sécheresse de la Saint-Claude (6 juin).
- 23 bis. *lu-mâşô n-âtādâ-pâ-lè-kôku.*  
variante : *u-prëmi-mâşô lè-kôku-z-è-dvâ.*  
Les tas (de foin) n'entendent pas le coucou. Au premier tas le coucou est parti. (Non vérifié en 1942 où les coucous chantaient encore après le commencement de la fenaison.)
24. *kâ-i-tânè-bè-dvâ-la-sâ-dyâ, i-nè-tânè-pâ-apré.*  
Quand il tonne beaucoup avant la Saint-Jean (24 juin), il ne tonne pas après.
25. *pè-vni-brâva, i-fô-k-na-fèlè-sè-lavâ-awé-la-ròzâ-du-matè-dla-sâ-dyâ.*  
Pour devenir jolie, il faut qu'une fille se lave avec la rosée du matin de la Saint-Jean.
26. *i-fô-kulî-la-folè-dè-ŋwîrè lè-zâ-dla-sâ-dyâ.*  
Il faut cueillir la feuille de noyer le jour de la Saint-Jean.
27. *u-mâ-dè-mé,  
na-fré;  
u-mâ-dè-jwè,  
plâ-lè-pwè;  
u-mâ-dè-julè,*

*plā-tō-bonè ;  
u-mā-d-u,  
tā-k-ō-n-ā-vu.*

Au mois de mai, ùne fraise ; au mois de juin, plein le poing ;  
au mois de juillet, plein ton bonnet ; au mois d'août, autant  
qu'on en veut.

28. *èz-āviřō-d-la-mādlāna, i-tānē-tozè.*

Aux environs de la (Sainte-) Madeleine (23 juillet), il tonne  
toujours (Sainte Madeleine est la patronne de Saxel).

29. *kā-i-plu-a-l-amu,  
ya-pré-rāvi-è-pré-rkūr.*

Quand il pleut à la mi-août, il y a assez de raves et assez  
de regain.

30. *'a-la-sā-bartlēmi,  
fā-tō-bēr-è-prā-tō-mi.*

A la Saint-Barthélemy (24 août), fonds ton beurre et prends  
ton miel.

31. *lè-vépréné-du-mā-d-u  
trāpā-lu-saz-è-lu-fu.*

Les soirées du mois d'août trompent les sages et les fous.

32. *tā-dè-řolé-du-mā-d-u, tā-dè-nèvé-du-mā-d-avri.*

Autant de « brouillards » du mois d'août, autant de « neigées »  
du mois d'avril.

33. *sè-luz-ābrè-vēnā-zōnē-dēra, ō-n-ara-l-ivēr-tār.*

Si les arbres (de)viennent jaunes tôt, on aura l'hiver tard.

34. *lu-pwātrinēre-mēra kā-luz-ābrè-fōlā-bē-défōlā.*

Les poitrinaires meurent quand les arbres feuillent ou dé-  
feuillent.

35. *a-la-sā-martē,  
la-vař-u-lē ;  
lè-pātā-pè-lu-řemē  
sa-kōpāna-plāna-dè-vē.*

A la Saint-Martin (11 novembre), la vache au lien ; le pâtre  
par les chemins, sa sonnette pleine de vin.

36. *a-la-sā-martē, ya-tozēr-ō-sótā pēke-martē-pōē-jēnā-pè-s-n-ānē.*

A la Saint-Martin, il y a toujours un été pour que Martin  
puisse faner pour son âne.



37. *kā-luz-arvā-sā-mu,*  
*luz-épi-sā-fu.*  
Quand « les Avents » sont mouillés, les épis sont fous (vides).
38. *nā-d-arvā*  
*durē-lōtā.*  
Neige d'Avent dure longtemps.
39. *a-šalādē-lu-mušō,*  
*a-pāki-lu-dlafō.*  
A Noël les moucheron, à Pâques les glaçons.
40. *kā-ō-surtā-dla-měsa-dla-miné,* *fó-égēti-l-ūvra-ki-fā ;* *syè-lè-vā,*  
*i-sara-na-sēzō-dè-vā ;* *syè-la-bīzē,* *i-sara-na-sēzō-dè-bīzē.*  
Quand on sort de la messe de minuit, il faut regarder l'air qui souffle ; si c'est le vent (du Midi), ce sera une année de vent ; si c'est la bise, ce sera une année de bise.
41. *a-lā-sāt-étyānē,*  
*sē-l-bu sē-molē-la-bōta,*  
*l-ōm-sē-mol-la-pōta.*  
A la Saint-Étienne (26 décembre), si le bœuf se mouille la botte, l'homme se mouille la lèvre.
42. *kā-i-fā-ō-bun-ivēr,* *i-fā-ō-bō-šōtā.*  
Quand il fait un bon hiver, il fait un bon été.
43. *lè-vā-zè-mā-lè-vilè-fēnē,* *é-nē-korē-pā-pè-rā.*  
Le vent est comme les vieilles femmes, il ne court pas pour rien.
44. *la-ploxē-ānoyē-tozē-kā-lè-vē.*  
La pluie ennuie (gêne) toujours quand elle vient.
45. *jamē-la-plox-du-matē*  
*n-a-arētā-lè-pèlērē.*  
Jamais la pluie du matin n'a arrêté le pèlerin.
46. *jamē-bō-pèlrināzē n-sē-fé-sā-plōzē.*  
Jamais bon pèlerinage ne s'est fait sans pluie.
47. *zē-dē-nūtrédamē nē-lāsā-léx-édyè-u-syèl.*  
Point de Notre-Dame ne laissent leur eau au ciel.
48. *lè-nūtrédamē nē-lāsā-jamē-lè-tā-mā-i-lè-trūvā.*  
Les Notre-Dame ne laissent jamais le temps comme elles le trouvent.

49. *kā-i-bōtōl, yè-siy-k-la-ploz-vu-drā.*  
 Quand l'eau fait des bulles, c'est signe que la pluie « veut » durer.
50. *kā-lu-polè šātā àtrè-fē-ĕr-è-nu-wĕrē*  
*i-plu-dyā-lé-vātkatr-ĕrē.*  
 Quand les coqs chantent entre cinq heures et neuf heures (du soir), il pleut dans les vingt-quatre heures.
51. *arkāsyèl-du-matē*  
*fā-vri-lu-mulē ;*  
 ou *fā-varĕyi-lu-šemē ;*  
*arkāsyèl-dla-véprēnā*  
*fā-varĕyi-lu-prā.*  
 Arc-en-ciel du matin fait tourner les moulins ; *ou* fait verdoyer les chemins ; arc-en-ciel de l'après-midi fait verdoyer les prés.
52. *aprē-la-žalā,*  
*la-lavā.*  
 Après la gelée, la « lavée ».
53. *yè-lè-rēdōe-a-pĕtē, i-žāli-lé-fāve-su-lē-fwa!*  
 C'est le redoux *a pĕtē* (nom propre), ça gèle les fèves sur le feu !
54. *kā-i-vu-rĕĕfi, la-sus-tōbi-ba-pē-la-šemēnā, lēž-aran-filā.*  
 Quand il « veut » radoucir, la suie tombe en bas par la cheminée, les araignées filent.
55. *s-kē-rēvir-l-sō rvir-la-frā.*  
 Ce qui protège du chaud protège du froid.
56. *lu-dvādrē-sā-tō-bō-bē-tō-mādrē.*  
 Les vendredis sont tout bons ou tout mauvais.
57. *l-ā-žè-bē-lā.*  
 L'an est bien long.
58. *ō-n-aštē-pā-lē-tā-a-l-ōse.*  
 On n'achète pas le temps à l'once.
59. *ya-adē-prā-žĕ-dēri-mōlè* ou : *dēri-ēwĕrō.*  
 Il y a encore assez de jours derrière (le) Môle *ou* derrière (les) Voirons.
60. *lè-tā-pardu nē-sē-ratrapē-pā.*  
 Le temps perdu ne se rattrape pas.

61. *sé-k-atā*  
*pér-sō-tā.*

Celui qui attend perd son temps.

## II

### La vie matérielle.

#### Travail.

62. *dīre-è-fārē*  
*sā-pā-frārē.*

Dire et faire ne sont pas frères.

63. *sé-k-a-d-l-ovrāzē z-a-du-pā* ou *yāwē-ya-d-l-ovrāzē ya-du-pā.*  
Celui qui a de l'ouvrage a du pain ou où il y a de l'ouvrage il y a du pain.

64. *sé-k-fā-lò-s-n-ovrāzē mēzē-tò-sō-pā.*  
Celui qui fait tout son ouvrage mange tout son pain.

65. *sé-kè-vu-kokrā : āda !*  
*sé-kè-vu-rā : māda !*  
Celui qui veut quelque chose : « Va » ! Celui qui ne veut rien :  
« Demande » !

66. *k-a-afārē-i-pāse.*  
Qui a affaire y pense.

67. *sé-kè-vu-lè-fwa lè-sēršē-awé-lè-dā.*  
Celui qui veut le feu le cherche avec le doigt.

68. *fó-i-mètrè-lu-katrè-dā-è-lè-pāzē.*  
(Il) faut y mettre les quatre doigts et le pouce.

69. *sé-k-lāse-fārē lāse-burlā-sa-mēzō.*  
Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison.

70. *yè-pā-pér-ō-švó k-ō-lāse-a-laborā.*  
Ce n'est pas pour un cheval qu'on laisse à labourer.

71. *l-ovrāzē-fé n-va-rā-šarši vè-sé-k-è-t-a-fārē.*  
L'ouvrage fait ne va rien chercher vers celui qui est à faire.

72. *ō-ne-pārtè-pā-l-ovrāzē drēmi-awé-sē.*  
On ne porte pas l'ouvrage dormir avec soi.

73. *ō-fā-mā-i-vē-dè-fārē.*  
On fait comme il (con)vient de faire.

74. *kā-yè-byē-kmāea yè-mètya-fé.*  
Quand c'est bien commencé c'est moitié fait.
75. *yè-t-ā-n-āfornā*  
*k-ō-fā-lu-pā-ryā.*  
C'est en enfournant qu'on fait les pains ronds.
76. *yè-pā-lè-matē-dla-fēra k-ō-n-āgrés-sō-pwēr.*  
Ce n'est pas le matin de la foire qu'on engraisse son porc.
77. *s-kè-trānè-trè fā-lè-pā-māru.*  
Ce qui traîne trop fait le pain lourd.
78. *la-kwēta-mèzè-l-éplā.*  
La hâte mange l'avance (qu'on a à travailler).
79. *dépāšè-tè-z-è-krèvā, trè-prèsā-la-tywā.*  
Dépêche-toi est crevé, trop pressé l'a tué.
80. *yè-rā-dè-kōri, yè-darvā-a-tā.*  
Ce n'est rien de courir, c'est d'arriver à temps.
81. *yè-rā-dè-kōri, yè-dsè-lèvā-pré-matē* (ou : *lè-prēmi*).  
Ce n'est rien de courir, c'est de se lever assez matin (ou : le premier).
82. *yè-jamé-trè-tār pè-bē-fāre.*  
Il n'est jamais trop tard pour bien faire.
83. *sé-kè-travā-l-pā-pōlā*  
*travā-l-karkā.*  
Celui qui ne travaille pas poulain travaille rosse.
84. *ya-zè-dè-sò-mètyé, ya-rā-k-dé-sòt-zā.*  
Il n'y a point de sot métier, il n'y a rien que des sottés gens.
85. *i-fó-k-l-éta nérèsè-lè-mètrè.*  
Il faut que l'état nourrisse le maître.
86. *l-éta-kè-fā-pūr-u-mètrè, i-n-fó-pā-lè-fāre.*  
L'état qui fait peur au maître, il ne faut pas le faire.
87. *ō-nè-pu-pā-plāerā è-mēnā-l-ēga.*  
On ne peut pas pleurer et conduire la jument.
88. *ō-n-pu-pā-étrè u-för-è-u-mulè.*  
On ne peut pas être au four et au moulin.
89. *dozè-mèti, trèzè-mizēre.*  
Douze métiers, treize misères.

90. *pè-travali, i-fò-prādrè-dé-zā-dè-tābla è-pā-dé-zā-dè-sāka.*  
Pour travailler, il faut prendre des gens de table et non des gens de besace.
91. *i-n-fò-pā-ewā-ā-vèyā-lè-tré, mā-lu-vyò-pik.*  
Il ne faut pas suer en voyant le trait comme les vieux chevaux.
92. *ali-āmè-l-ovrāzè-fé è-la-spa-kwéta.*  
Il aime l'ouvrage fait et la soupe cuite.
93. *ō-môvé-òvri n-a-jamé-zè-dè-bun-uti.*  
Un mauvais ouvrier n'a jamais point de bon outil.
94. *yè-lu-pwā-a-la-lōda,*  
*lu-katrè-fā- l-ōna.*  
Ce sont les points à la Claude, les quatre font l'aune.
95. *mafūnri-divér*  
*mafūnri-dè-fēr.*  
Maçonnerie d'hiver, maçonnerie de fer.
96. *yè-t-u-pi-du-murè k-ō-kuṅè-lè-mafō.*  
C'est au pied du mur qu'on connaît le maçon.
97. *yè-lu-sèlōti*  
*kè-vā-a-l-édyè awé-dé-pani.*  
Ce sont les fabricants de seilles qui vont à l'eau avec des paniers.
98. *yè-pā-sé-kè-fèné kè-mèzè-lè-mé-dè-fā.*  
Ce n'est pas celui qui fane qui mange le plus de foin.
99. *yè-pā-tò-lu-gru-şvó kè-labçrā.*  
Ce n'est pas tous (seulement) les gros chevaux qui labourent.
100. *ō-va-ā-şā trè-yāzè-ā-sa-vya, kā-ō-n-è-gamē, kā-ō-n-è-pi-maryā,*  
*pwé-kā-ō-n-è-vyò.*  
On va « en champ » trois fois dans sa vie, quand on est enfant, quand on est « seulement » marié, et quand on est vieux.
101. *ptita-şçrdé, lwā-lè-pçzè.*  
Petite charge, loin elle pèse.
102. *yè-tozè-la-kawā k-è-lè-pè-mā-a-ékòrşi.*  
C'est toujours la queue qui est le plus difficile à écorcher.

103. *ya-bē-a-fāre yāwe-ya-rā-dē-fē.*  
Il y a bien à faire là où il n'y a rien de fait.

Persévérance.

104. *i-fó-tri-lu-dyō*  
*a-šā-yō.*  
Il faut tirer les joncs un par un.
105. *a-fūrs-d-épi ô-fā-sa-dlëna.*  
A force d'épis on fait sa glane.
106. (*dè*) *pti-t-a-pti* (ou *pti-za-pti*) *l izé-fā-sō-ni.*  
(De) petit à petit l'oiseau fait son nid.
107. *a-fūrs-d-awulnā, lè-bu-surtā-dla rá.*  
A force d'aiguillonner, le bœuf sort de la raie.
108. *i-vēdra-pré, la-kawa-u-ša zè-bē-vnuwa.*  
Cela viendra assez, la queue « au » chat est bien venue.
109. *ô-n-pu-pā-fāre-bēre-ô-n-āne-k-na-pā-sā.*  
On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif.

Biens ; richesse, économie, dettes.

110. *i-vā-mé- s-adrësi u-bō-dyè k-a-su-sē.*  
Il vaut mieux s'adresser au bon Dieu qu'à ses saints.
111. *i-vā-mé-sè-tëni kè-dè-kōrî.*  
Il vaut mieux se tenir que de courir.
112. *bēvnu-k-apërtë.*  
Bienvenu qui apporte.
113. *tā-mé tā-myó.*  
Tant plus tant mieux.
114. *bē-mé-n-arë-t-è !*  
Bien plus y en aurait-il !
115. *balā-balā.*  
Donnant donnant.
116. *ô-nè-prā-rā-pè-rā.*  
On ne prend rien pour rien.
117. *ô-n-a-rā-awé-rā.*  
On n'a rien avec rien.

118. *li-bō-kātyē fā-lu-bō-ζ-ami.*  
Les bons comptes font les bons amis.
119. *i-fō-k-la-tēra fasa-lè-tèró.*  
Il faut que la terre fasse le fossé.
120. *i-fō-fārè vya-kè-drā.*  
Il faut faire vie qui dure.
121. *yè-pā-u-déri-pā k-i-fō-şawèyi-sa-fornā.*  
Ce n'est pas au dernier pain qu'il faut ménager sa fournée.
122. *ō-ne-pu-pā-avā lè-fā-è-lērba.*  
On ne peut pas avoir le foin et l'herbe.  
Var. : *s-t-i-prā-ā-nērba, t-y-aré-pā-ā-fā.*  
Si tu « y » prends en herbe, tu n'« y » auras pas en foin.
123. *i-fā-bō-vivvè ā-lutār-dé-rèşè ; s-i-tè-balā-rā, i-tè-dmādā-rā.*  
Il fait bon vivre autour des riches ; s'ils ne te donnent rien,  
ils ne te demandent rien.
124. *kè-frārè-è-frārè, sé-k-a-dl-arzā la-gårdè.*  
Qui est frère est frère, celui qui a de l'argent « la » garde.
125. *l-arzā-vèdrè-bè-d-na-mèrda, lè-flèrè-pā.*  
L'argent viendrait « bien » d'une m...., « elle » ne pue pas.
126. *l-arzā-n-a-zè-dè-kqwa.*  
L'argent n'a pas de queue.
127. *şākō-par-sè, lè-bō-dyè-pè-tó.*  
Chacun pour soi, le bon Dieu pour tous.
128. *s-k-è-sènè è-sènè.*  
Ce qui est sien est sien.
129. *sé-kè-fā-la-spa fā-sn-ékwala.*  
Celui qui fait la soupe fait son écuelle.
130. *i-n-fō-pā-mètrè-tó-suz-şwa dyā-lè-mimi-pani.*  
Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.
131. *i-fō-gardā-ō-prè-pè-la-sā.*  
Il faut garder « un » poire pour la soif.
132. *i-fō-savā-kori-lè-ş-a-dè-sn-ékwala.*  
Il faut savoir chasser le chat de son écuelle.
133. *i-fō-savā-dè-kè-lā sō-kuté-kōpè.*  
Il faut savoir de quel côté son couteau coupe.

134. *a-švó-děná ō-n-égětě-pá-la-dā.*  
A cheval donné on ne regarde pas la dent.
135. *m-i-prête m-i-děne.*  
(Qui) m'« y » prête m'« y » donne.
136. *fu sè-kè-prête-n-épēga, kò-p-fu sé-kè-la-rā.*  
Fou celui qui prête une épingle, encore plus fou celui qui la rend.
137. *nē-pu nē-dā.*  
Ne peut ne doit.
138. *pěyi-è-muři, ō-n-a-tožčè-lè-tā.*  
Payer et mourir on a toujours le temps.
139. *kā-ō-sāžè-dè-marěšó, ō-pěye-lu-vyò-fěr.*  
Quand on change de maréchal, on paie les vieux fers.
140. *bē-robā nē-přofitě-pā.*  
Bien volé ne profite pas.
141. *s-k-è-něya nē-přofitě-a-ŷō.*  
Ce qui est noyé ne profite à personne.
142. *lè-jčè-n-ā-vā-pā-la-šāděļa.*  
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.
143. *i-ni-kutě-ni-fā-n-avāna.*  
Ça ne coûte ni foin ni avoine.
144. *sé-kè-gāŷè-ō-prōšè řevě-awé-sa-ēmīžè; sé-k-lè-pěr řevě-a-ku-nu.*  
Celui qui gagne un procès revient avec sa chemise ; celui qui le perd revient à c. nu.
145. *lè-trě-měžè-lè-trě.*  
Le train mange le train.
146. *k-a-dé-bětyè ž-a-dé-pěrdě.*  
Qui a des bêtes a des pertes.
147. *ō-pti-ši-sě vā-mé-k-ō-grā-ši-luž-ātrě.*  
Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.
148. *sé-k-a-dla-těrà-takuně*  
*ā-n-a-tožčè-trě ;*  
*sé-k-a-dla-těrà-pyapčé*  
*n-ā-na-jamé-přé.*  
Celui qui a de la terre à tussilage en a toujours trop ; celui qui a de la terre à pied de poule n'en a jamais assez.



Bien-être, repas.

149. *ô-ni-pu-pâ-vivvè d-lèr-du-tâ.*

On ne peut pas vivre de l'air du temps.

150. *yè-la-pāfè  
kè-mènè-la-dāfè.*

C'est la panse qui mène la danse.

151. *i-vâ-mé-fârè āvyāzētū-kè-pēdyā.*

Il vaut mieux faire envie que pitié.

152. *ptita-mēsa, bō-dind;  
zè-dè-vēpre, bō-spā.*

Petite messe, bon dîner ; point de vêpres, bon souper.

153. *i-ni-fô-pâ-bèrè-sô-kāfè-dè-drè, ô-bāzè kâ-ô-n-è-mōrè.*

Il ne faut pas boire son café « depuis droit », on bouge quand on est mort.

154. *tôte-lé-gāle-sā-sārcé,  
la-mēna-è-latyè-u-lé.*

Toutes les bouches sont sœurs, la mienne et celle du loup.

155. *yè-pâ-awé-l-ēdyè-tlāra k-ô-n-āgrès-lu-pwër.*

Ce n'est pas avec l'eau claire qu'on engraisse les cochons.

156. *lè-dyāblè-byè-kwé n-a-jamé-zè-fé-dè-mā-a-ŋō.*

Le diable bien cuit n'a jamais point fait de mal à personne.

157. *s-k-yō-nè-vu-pā, lātrè-s-ā-krēvè.*

Ce que l'un ne veut pas, l'autre s'en crève.

158. (a) *fôta-dè-grivè ô-mèzè-dè-mèrlè.*

(A) faute de grives on mange des merles.

159. *i-ni-fô-pâ-avâ-lu-jwè pè-grā-kè-lè-vātrè.*

Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

160. *tôt-angè-kè-bèlè pèr-sa-gōlā.*

Tout agneau qui bêle perd sa bouchée.

161. *tô-lu-ŋō-sā-bō, purvu-k-i-nò-krēyā-pā-trè-tār pè-gūtā.*

Tous les noms sont bons, pourvu qu'« ils » ne nous appellent pas trop tard pour dîner.

162. *kâ-ô-ni-sâ-pâ-sè-kopā-lè-pā, ô-ni-sâ-pâ-lè-gāŋi.*

Quand on ne sait pas se couper le pain, on ne sait pas le gagner.

163. *kā-tè-mèzrè-la-paḷ-dè-tu-sabò, tè-mèzèryâ-bè-sâ.*  
Quand tu mangeras la paille de tes sabots, tu mangerais bien cela.
164. *ô-dâ-lô-mzi ô-kâr-dè-fèdrè-è-dè-şarbulê pèr-alâ-â-paradi.*  
On doit tous manger un quart de cendres et de charbonnaille pour aller en paradis.
165. *lès-tè-la-mâ,*  
*lè-tè-vèdra-â-pâ-blâ.*  
Lèche-toi la main, elle te « viendra » en pain blanc.
166. *vâtrè-afamâ n-a-pâ-d-òrlè.*  
Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
167. *la-fâ-fâ-surti-lè-lâ-du-bwè.*  
La faim fait sortir le loup du bois.
168. *lu-pwèr-dè-mûni, lé-sarvâti-dè-kûre è-lè-kuzètrè, ô-n â-na-jamé-zè-abadâ-pè-la-kawa.*  
Les porcs de meunier, les servantes de cure et les cuisinières, on n'en a jamais point soulevé par la queue.
169. *gru-mzyé,*  
*pti-dèné.*  
Gros mangeur, petit donneur.
170. *bô-fwa vâ-mi-vya.*  
Bon feu vaut mi-vie.
171. *pèr-ètr(è)-irâ-ô-zè, i-fó-sè-maryâ ; pèr-ètrè-irâ-kèzè-zè, i-tó-tywâ-ô-pwèr ; pèr-ètrè-irâ-tòta-sa-vya, i-fó-sè-mètrè-kurè.*  
Pour être heureux un jour, il faut se marier ; pour être heureux quinze jours, il faut tuer un cochon ; pour être heureux toute sa vie, il faut se mettre curé.
- Avarice (V. « Notes », I, p. 313, n. 2).
172. *é-wâni-déz-awul pè-rékoltâ-dè-pâfèr.*  
Il sème des aiguilles pour récolter des leviers.
173. *é-ne-balè-pâ s-kè-fârè-mâ-a-r-ô-jwè.*  
Il ne donne pas ce qui ferait mal à un œil.
174. *kâ-al-a-lè-şvó, i-lè-fó-kò-la-brèda.*  
Quand il a le cheval, il lui faut encore la bride.
175. *é-ne-sène-pâ-sa-farna kâ-lè-vâ-kòre.*  
Il ne sème pas sa farine quand le vent souffle.

176. *al-ékòrşrè-t-ô-pyu pèr-avâ-la pé.*  
Il écorcherait un pou pour avoir la peau.
177. *al-a-mâ a-la-mâ-kè-dĕne.*  
Il a mal à la main qui donne.
178. *é-sara-mâ-lu-pwër, é-fara-du-bê k-aprè-sa-möre.*  
Il sera comme les porcs, il ne fera du bien qu'après sa mort.
179. *é-nè-lâsè kè-skè-trè-şó bê-trè-pèzā.*  
Il ne laisse que ce qui est trop chaud ou trop pesant.
180. *mé-lè-dyâblè-za, mé-é-vu-avâ.*  
Plus le diable a, plus il veut avoir.
181. *i-nè-fô-pâ-ékòrşi tò-s-kè-grā.*  
Il ne faut pas écorcher tout ce qui est gras.
182. *tòt-i-vu tòt-i-për.*  
(Qui) tout « y » veut, tout « y » perd.

## Fréquentations.

- 182 *bis.* *la-kôpāni mènè-pādre.*  
La compagnie mène pendre.

## III

## La vie morale.

## Sagesse, mesure.

183. *nè-pu nè-trâ.*  
Ni peu ni trop.
184. *kā-yè-bō (ou bê) yè-pré.*  
Quand c'est bon (ou bien) c'est assez.
185. *kā-i-va-bê, i-fô-alâ-awé.*  
Quand ça va bien, il faut aller avec.
186. *i-fô-alâ-plā pèr-alâ-lwā.*  
Il faut aller doucement pour aller loin.
187. *i-fô-li-lè-sa yāw-alè-plā.*  
Il faut lier le sac où il est plein.
188. *i-nè-fô-pâ-pêtâ p-yó-kō-n-a-lè-ku.*  
Il ne faut pas p... plus haut qu'on a le c...

189. *s-k-ārazē-trā nè-durē-pā.*  
Ce qui enrage trop ne dure pas.
190. *mēzē-bō-dyāé, kaka-dyāblē.*  
Mange bon Dieu, c... diable.
191. *trē-t-ābras māl-étrā.*  
Trop embrasse mal étreint.
192. *i-nē-fō-pā-mé-ordi k-ō-nē-pu-tlārē.*  
Il ne faut pas plus ourdir qu'on ne peut clore.
193. *dmā-vēdra*  
*k-aportēra.*  
Demain viendra qui apportera.
194. *apré-dinā, mutārda.*  
Après dîner, moutarde.
195. *sé-kè-fā-mā-sō-vzē nè-fā-nē-bē-nē-mā.*  
Celui qui fait comme son voisin ne fait ni bien ni mal.
196. *la-krāta z-ē-partò-būna.*  
La crainte est partout bonne.
197. *la-fyértā, bōšār-z-ā-n-ē-krēvā.*  
La fierté, Bochart en est crevé.

## Jugements.

198. *šākō-sē-ewā yāw-é-s-atāti.*  
Chacun se sent où il se tâte.
199. *ō-sā-s-kē-ku dyā-sō-brāzē, ō-nē-sā-pā-s-kē-ku dyā-sé-dēz-ātrē.*  
On sait ce qui cuit dans sa marmite, on ne sait pas ce qui cuit dans celle des autres.
200. *ā-vēyā-la-bētyē, ō-vā-lē-só-k-lē-pu-fārē.*  
En voyant la bête, on voit le saut qu'elle peut faire.
201. *yē-tozē-l-ékové kē-trūvē-a-rdirē-a-la-rmās.*  
C'est toujours l'écouvillon qui trouve à redire au balai.
202. *ya-k-lé kē-nē-fā-rā kē-sē-trāpā-pā.*  
Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent pas.
203. *i-fō-prādrē-lē-tā-mā-é-vē, larzā-pē-s-kē-l-vā, luz-òm-pē-sk-i-sā.*  
Il faut prendre le temps comme il vient, l'argent pour ce qu'« elle » vaut, les hommes pour ce qu'ils sont.

204. *fó-pá-avá-vargoy dè-s-k-ô-pârt-a-l-édližè.*  
Il ne faut pas avoir honte de ce qu'on porte à l'église.
205. *fó-pá-prādrè-d-la-vargoy āw-y-ā-n-a-žè.*  
Il ne faut pas prendre de la honte là où il n'y en a point

Parler.

206. *parlè-pu, mé-parlè-pré.*  
Parlons peu, mais parlons assez.
207. *vir-ta-lāga-sa-yāžè dvā-k-dîrè-ta-rèžō.*  
Tourne ta langue sept fois avant de dire ta « raison ».
208. *tôte-lé-vřeté n-sā-pā-bun-a-dîrè.*  
Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.
209. *ya-žè-dè-mèlčè-sèkrè kè-sé-k-ô-gārde.*  
Il n'y a point de meilleur secret que celui qu'on garde.
210. *sé-kè-répā*  
*apā.*  
Celui qui répond « apond » (entretient la dispute).
211. *i-ne-fó-pá-avá-mé-dè-blaga kè-d-éžé.*  
Il ne faut avoir plus de jactance que d'effet.
212. *kōplimā-lā fā-lu-žèr-kōre.*  
« Compliments » (discours) longs font les jours courts.
213. *kè-di-rā kōsā.*  
Qui ne dit rien consent.
214. *s-kè-vá-pá-dè-dîrè nè-vá-pá-dè-fāre.*  
Ce qui ne vaut pas d'être dit ne vaut pas d'être fait.
215. *i-fā-bō-nčeri āfā-kè-pārlè.*  
Il fait bon nourrir enfant qui parle.
216. *ōn-ōm-avarti ā-vá-du.*  
Un homme averti en vaut deux.
217. *la-féta-pasāyè, bagē-lè-sè.*  
La fête passée, vantons le saint.
218. *i-fó-bè-étrè-lāžè pè-pá-promètrè.*  
Il faut être bien lâche pour ne pas promettre.
219. *apré-rfūza*  
*mūza.*  
Après refus, muse.

220. *ōn-atrapè-pè-vit ō mātčēr-k-ō-volčēr.*  
On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.
221. *st-čtyā-as-rakulā mā-t-č-rèprèṅā, yarè-žē-dè-mèrde pè-lu-šemē.*  
« Si tu étais aussi recueillant que tu es reprenant, il n'y aurait point de m.... par les chemins ».
222. *tó-lu-šē-kē-žapā nē-mūržā-pā.*  
Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
223. *y-ā-na-mā-la-mā, yā-mētā-mā-lè-bré.*  
Il y en a comme la main, ils en mettent comme le bras.
224. *i-kmās-pè-na-règōla, i-furnā-pè-na-rvèna.*  
Ça commence par une rigole, ça finit par un ravin.

## Méfiance.

225. *tò-s-kè-brilē n-è-pā-ōr.*  
Tout ce qui brille n'est pas or.
226. *sé-k-ātā-k-na-tlòš n-ātā-kō-sō.*  
Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
227. *tòtè-lé-rmās-nūve rmāsā-bē.*  
Tous les balais neufs balaient bien.
228. *sé-kè-kātè-su-luž-ātrè pu-kātā-du-yāžē.*  
Celui qui compte sur les autres peut compter deux fois.
229. *i-fó-sè-méfyā déž-édyè-mčrtè.*  
Il faut se méfier des eaux mortes.
230. *lu-vré-ami sā-p-rā-k-lu-tlòšī.*  
Les vrais amis sont plus rares que les clochers.
231. *i-nè-fó-pā-sè-déžablī dvā-k-alā-drèmi.*  
Il ne faut pas se déshabiller avant que d'aller se coucher.
232. *ātrè-sizē-č-bòsō,*  
*i-nè-fó-pā-dirè-sa-rèžō.*  
Entre haie et buisson, il ne faut pas dire son propos.
233. *kā-ō-prèžē-du-lé, é-surtā-du-bwè* ou : *alē-dèri-lè-bòsō.*  
Quand on parle du loup, il sort du bois ou : il est derrière le buisson.
234. *pu-sè-mètlè, pu-rā-kātyè.*  
(De) peu se mêle, (de) peu rend compte.

235. *lu-fu-ʒ-ā-burlā-tlūʒe*.  
Les fous ont brûlé Cluses.
236. *tó-lu-kuté-dè-fu kopā-byē*.  
Tous les couteaux de fous coupent bien.
237. *s-k-è-bē-aeurā nē-riskē-rā*.  
Ce qui est bien assuré ne risque rien.
238. *lè-papi-ʒ-è-mā-l-ānē, é-pārtē tò-s-k-ō-lè-mā-dsu*.  
Le papier est comme l'âne, il porte tout ce qu'on lui met dessus.

Entr'aide, charité.

239. *kā-tò-lè-mōdè-s-ēdè, nō-n-sē-krēvè*.  
Quand tout le monde « s'aide », personne ne se crève.
240. *tòtè-lè-earitè n-sā-pā-dè-pā*.  
Toutes les charités ne sont pas de pain.
241. *i-fò-k-nā-mā lavā-l-ātra*.  
Il faut qu'une main lave l'autre.
242. *s-kè-surtā-pè-la-pārtā rētrè-pè-la-fnētra*.  
Ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre.
243. *sé-kè-fā-la-earitā a-pè-rēse-kè-sè, lè-dyāblè-sā-mòkè*.  
Celui qui fait la charité à plus riche que soi, le diable s'en moque.
244. *bē-ʒ-ā-fā, mā-ʒ-ā-vē*.  
Bien (tu) en fais, mal (il) en vient.
245. *fasi-du-bē-a-ō-sē, é-s-rvīr pwé-é-vò-mūre*.  
Faites du bien à un chien, il se retourne et il vous mord.
246. *kā-ō-n-āmè-pā-ō-sē, é-noʒ-a-toʒè-mūr pwé-k-é-na-pā-pi-ʒapā*.  
Quand on n'aime pas un chien, il nous a toujours mordus, quoiqu'il n'ait pas seulement aboyé.
247. *la-rākuna-dé-mādlānō<sup>1</sup> pwé-la-rākuna-dé-kuré, i-fā-dé-bō-solār*.  
La rancune des Madlénon et la rancune des curés, cela fait de bons souliers.

1. Vieille famille de Saxe.

## Caractères.

248. *lâbrê-tôbê du-lâ-k-é-pâşê.*  
L'arbre tombe du côté où il penche.
249. *lê-rtalô nè-rvûlê-pâ-lwâ-du-trâ.*  
L'éclat ne vole pas loin du tronc.
250. *lu-şvô-kê-mūrzâ nè-mūrzâ-pâ-lâ-mêtrê.*  
Les chevaux qui mordent ne mordent pas leur maître.
251. *i-fâ-mâ-avâ-ğô-lâ.*  
« Il fait mal avoir nom loup ».
252. *i-nê-fô-pâ-şarşi-lu-pyu parmi-la-pal.*  
Il ne faut pas chercher les poux parmi la paille.
253. *k-a-pâ-bun-êspri ç-a-buna-pyôta.*  
Qui n'a pas bonne mémoire a bonne(s) jambe(s).
254. *é-n-a-pâ-êvâtâ-la-pêdra.*  
Il n'a pas inventé la poudre.
255. *é-nê-sâ nè-vri-nê-môlâ.*  
Il ne sait ni tourner ni aiguïser.
256. *é-kôprâ-tozæ-târa-pê-bâra.*  
Il comprend toujours tare pour barre.
257. *la-êâşê lê-korê-aprê.*  
La chance lui court après.
258. *sê-lê-dyâblê-ç-â-sâ-mê-k-lu, yê-pask-alê-pê-vyò.*  
Si le diable en sait plus que lui, c'est parce qu'il est plus vieux.
259. *é-sâ-âtri-lêdyê su-sô-mulê.*  
Il sait attirer l'eau sur son moulin.
260. *alê-mâ-lê-tyçvrê ; kâ-é-nê-fâ-pâ-lê-mâ, é-lê-pâşê.*  
Il est comme les chèvres ; quand il ne fait pas le mal, il le pense.
261. *é-farê-bâtrê-sâ-kmunê.*  
Il ferait battre sept communes.
262. *é-nê-vâ-pâ-mê-k-é-nê-pêzê.*  
Il ne vaut pas plus qu'il ne pèse.



263. *i-vâ-mé-lè-pèdrè kè-d-lè-trouvâ.*  
Il vaut mieux le perdre que de le trouver.
264. *é-farè-pèri-du-vnègre.*  
Il ferait aigrir du vinaigre.
265. *mâ-k-ô-şvô-fôsè-malè, é-truvè-sa-brèda.*  
Si méchant que soit un cheval, il trouve sa bride.
266. *i-nè-fô-pâ-lè-gratâ-yâwè-i-lè-mūr-pâ.*  
Il ne faut pas le gratter où « ça » ne « lui » démange pas.
267. *é-vu-tozè-savâ lè-kòrè-è-lè-lâ.*  
Il veut toujours savoir le court et le long.
268. *é-nè-vu-pâ-avâ-d-la-lâga pè-fâre-lè-tâèr.*  
Il ne « veut » pas avoir de la langue pour faire le tour.
269. *é-nè-prèzè-nè-mwèni.*  
Il ne parle ni ne meugle.
270. *i-vâ-mé-lè-şardi kè-d-lè-nèri.*  
Il vaut mieux le charger que de le nourrir.
271. *al-a-p-sövâ-fôta-dè-mzi kè-d-kakâ.*  
Il a plus souvent besoin de manger que de...
272. *é-bèrè-la-mèr-è-lu-pèsô.*  
Il boirait la mer et les poissons.
273. *al-a-tozè-pür k-la-tèra-lè-mākè.*  
Il a toujours peur que la terre lui manque.
274. *al-a-tozè-kakâ kâ-luz-âtrè-sè-lèvâ.*  
Il a toujours... quand les autres se lèvent.
275. *atâ-tri-li-sâ-d-na-pira kè-kokrâ-dè-lu.*  
Autant tirer le sang d'une pierre que quelque chose de lui.
276. *é-nè-vu-pâ-pèri!*  
Il ne « veut » pas périr.
277. *s-k-al-a-a-la-tèta, é-nyâ-pâ-é-talô.*  
Ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas aux talons.
278. *y-a-şè-dè-pè-eör k-sé-kè-vu-pâ-âtâdrè.*  
Il n'y a point de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre.

279. *après-lu ô-pu-tri-la-fisçla.*  
Après lui on peut tirer la ficelle.
280. *i-fædrè-prâdrè-yô pèr-asômâ-lâtrè.*  
Il faudrait prendre l'un pour assommer l'autre.
281. *ô-nè-sarè-pâ-lèkènè-burlâ pè-pæfâ-lâtrè.*  
On ne saurait lequel brûler pour poudrer l'autre.
282. *lu-gru-sè nè-sè-mèzâ-pâ-âtrè-lâé.*  
Les gros chiens ne se mangent pas entre eux.
283. *tâ-gæla tâ-ku.*  
Telle gueule, tel c...
284. *lu-jwè-rosè vâ-mzi-lè-bæ'r-u-bfè.*  
Les yeux noisette vont manger le beurre au buffet.
285. *yô-kè-lrè-gru, y-a-tozæ'r-ô-bokô kè-n-vâ-râ.*  
Un qui est trop gros, il y a toujours un morceau qui ne vaut rien.

## Le mariage.

286. *lè-fèlè-sâ-mâ-lu-svô, i-nè-sâvâ-pâ-lâé-smètîrè.*  
Les filles sont comme les chevaux, elles ne savent pas (où est) leur cimetièrè.
287. *ô-n-è-p-vit-mâ-maryâ kè-bè-lözya.*  
On est plus vite mal marié que bien logé.
288. *a-lèdlizè i-sè-fâ-mé-dè-mâdrè-paš kè-dè-buni.*  
A l'église il se fait plus de mauvais marchés que de bons.
289. *i-nè-fô-pâ-sè-maryâ sâ-mzèrâ-sô-šapè.*  
Il ne faut pas se marier sans « mesurer son chapeau ».
290. *i-nè-fô-pâ-mé-dè-fmalè-dyâ-na-mèzô k-y-a-dè-kmâtli.*  
Il ne faut pas plus de femmes dans une maison qu'il n'y a de crémaillères.
291. *l-ävya-d-sè-maryâ prâ-as-rè-k-la-dè-kakâ.*  
L'envie de se marier prend aussi vite que celle de...
292. *kâ-ô-n-è-pâ-maryé, i-mâkè-râ-k-ô-n-ôm ; kâ-ô-n-è-maryé, i-mâkè-tò k-l-ôm.*  
Quand on n'est pas mariées, il ne manque rien qu'un homme ; quand on est mariées, il manque tout, sauf l'homme.

293. *ô-fâ-l-épâza awé-la-fèlè-k-ô-n-a.*  
On fait l'épouse avec la fille qu'on a.
294. *pè-sé-maryâ, i-fô-k-na-fèlè 'sacé-fâre-na-têrç, na-murnirè pwé-ô-sâ-a-trè-kwè.*  
Pour se marier, il faut qu'une fille sache faire une « torche », un filet et un sac à trois coins.
295. *yè-tèra kè-fâ-maryâ-mêrda.*  
C'est terre qui fait marier m...
296. *i-vâ-mé-maryâ-na-fèlè k-a-sa-cémizè-nywâyè-su-lè-ku k-na-rèçè.*  
Il vaut mieux épouser une fille qui a sa chemise nouée « derrière » qu'une riche.
297. *bô-plâ,  
plâta-ta-vèyè;  
bô-sâ,  
marya-ta-fèlè.*  
Bon plant, plante ta vigne ; bon sang, marie ta fille.
298. *tó-lu-brâçè-ç-â-lè-kvètlè.*  
Toutes les marmites ont leur couvercle.
299. *yè-lé-livré kè-vâ-é-rfô.*  
Ce sont les lièvres femelles qui « vont aux » lièvres mâles.
300. *i-fô-sè-vèli k-la-rozâ-nè-tôbâ-pâ-su lé-fèlè.*  
Il faut « se veiller » que la rosée ne tombe pas sur les filles.
301. *l-abèlmâ-du-sâdâr, lé-fèné-ç-â-sâ-tôte-fûlè.*  
L'habillement du soldat, les femmes en sont toutes folles.
302. *kâ-ô-n-a-pardu-ô-bun-ami,  
ô-fô-ô-ku-dè-pi-a-ô-bosô,  
yâ-surtâ-di.*  
Quand on a perdu un bon ami, on donne un coup de pied à un buisson, il en sort dix.
303. *a-vât-â ô-prâ-kwi-ô-vu, a-vâtçè kwi-ô-pu, a-trâta kwi-nò-vu.*  
A vingt ans on prend qui on veut, à vingt-cinq qui on peut, à trente qui nous veut.
304. *prâ-tô-vçè-a-nu-défô ptu-kè-l-étrâçi;  
sé-nâ-na-di,  
fô-pâ-lè-lasi.*  
Prends ton voisin à neuf défauts plutôt que l'étranger ; s'il en a dix, il ne faut pas le laisser.

305. *latyè-kè-rèstè-a-maryâ nè-vu-pâ-rèstâ-a-âterâ.*  
Celle qui reste à marier ne « veut » pas rester à enterrer.
306. *kâ-ya-dé-pòlè, lé-pòlal-nè-sâtâ-pâ.*  
Quand il y a des coqs, les poules ne chantent pas.
307. *jamé-bō-pé n-a-itâ-grâ.*  
Jamais bon coq n'a été gras.
308. *kâ-ô-sâmi-byè, ôn-a-tozâ-pré-plas.*  
Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place.
309. *l-amètya-vè-pré-sô-lè-lâfwa.*  
L'« amitié » vient assez sous le drap.
310. *du-ku-k-sè-sâ-vyu sè-fâ-sa-t-â-la-révèrâse.*  
Deux c.. qui se sont vus se font sept ans la révérence.

## La beauté.

311. *la-bôtâ-z-è-t-ô-mrèyâ-dè-fu.*  
La beauté est un miroir de fou.
312. *la-bôtâ-sè-mèzè-pâ-â-salâda.*  
La beauté ne se mange pas en salade.
313. *bèla-ruza devè-grataku.*  
Belle rose devient grattecul.
314. *yô-kè-prâ-na-brâva-fèna zâ-prâ-dawè.*  
Un qui prend une jolie femme en prend deux.
315. *yô-kè-prâ-na-dywâna-fèna pwé-k-a-na-vîlè-mèzô z-a-dè-l-ovrâzè-pè-tota-sa-vya.*  
Un qui prend une jeune femme et qui a une vieille maison a de l'ouvrage pour toute sa vie.
316. *kâ-ô-prâ-ô-n-ôm, i-nè-fô-pâ-lè-prâdrè-trè-lèdè pè-kô-pôèè-lè-mèndâ-a-la-fèra.*  
Quand on épouse un homme, il ne faut pas le prendre trop laid pour qu'on puisse le mener à la foire.
317. *yè-la-plôma kè-rèfâ-l-izé.*  
C'est la plume qui refait l'oiseau.
318. *jamé-gru-tloši n-a-rdèfé-pti-vlâzè.*  
Jamais gros clocher n'a enlaidi petit village.

En ménage (V. « Notes », I, p. 313).

319. *i-ne-fó-pâ-lasi-pasâ-lalās-p-ba-k-la-nil s-ô-vu-pâ-kè-l-ôm-nò-busâ.*  
Il ne faut pas laisser passer l'alliance plus bas que la phalange  
si on ne veut pas que l'homme nous batte.

320. *latyè-kè-sâ-démétlâ-na-flôta-dè-lâna sâ-la-scétâ, lè-sâ-dékòléri-s  
n-ôm.*

Celle qui sait démêler un écheveau de laine sans la couper,  
elle sait « décolérer » son mari.

321. *y-a-partò-dè-rèzô, juskè-vè-lè-kurè.*

Il y a partout des « raisons » (dissentiments), jusque « vers »  
les cures.

322. *zè-dè-mèzô  
sâ-rèzô.*

Point de maison sans « raison ».

323. *la-fôlè-dè-trâblè, la-kaw(a)-é-tyèvrè, la-lâga-a-lè-fènè, yè-trè-ètîzè  
k-n-â-jamé-zè-dè-rèta.*

La feuille de tremble, la queue « aux » chèvres, la langue  
« aux » femmes, ce sont trois choses qui n'ont jamais point  
de répit.

324. *luz-ôm yè-luz-ôm ; yâ-na-zè k-ôsâ-lè-ku-dôr.*

Les hommes, ce sont les hommes ; il n'y en a point qui aient  
le c... d'or.

325. *i-fô-ald-drèmi trè-yâzè-sat-â-awé-ôn-ôm pè-lè-kuñètrè.*

Il faut aller coucher trois fois sept ans avec un homme pour  
le connaître.

326. *lò-luz-ôm-z-â-na-brâza-u-ku ; kâ-lè-bürle-pâ, lè-fômè.*

Tous les hommes ont une braise au c. ; quand elle ne brûle  
pas, elle fume.

327. *tâ-kò-n-ôm-pu-abadâ-na-pòlal-pè-la-karwa, alè-bò.*

Tant qu'un homme peut soulever une poule par la queue, il  
est bon.

328. *lè-l-a-prâ-pè-su-pèsya, lè-lè-gârdè pè-sa-pènitâsè.*

Elle l'a pris pour ses péchés, elle le garde pour sa pénitence.

329. *lu-mò-pasâ  
lu-ku-kasâ.*

Les mots passent, les coups meurtrissent.

330. *la-prémîrê-za-lu-ku,*  
*la-sékôda-za-lu-su.*  
La première a les coups, la seconde a les sous.
331. *gru-plàryé,*  
*gru-maryé.*  
Gros pleureur, gros marieur.
- Les enfants.
332. *kā-ô-s-astê-su-ô-frémêli, ô-nê-sâ-pâ kēta-frēmi-nòz-a-pkâ.*  
Quand on s'assied sur « un fourmilier », on ne sait pas quelle fourmi nous a piqué.
333. *kā-ô-n-âmê-la-kavalri, fô-amâ-l-ēfâtri.*  
Quand on aime la cavalerie, il faut aimer l'infanterie.
334. *sé-ki-nêrâ-râ n-a-râ.*  
Celui qui ne nourrit rien n'a rien.
335. *al-a-fê-mâ-l-ânê, al-a-fê pē-brâvê-kê-lu.*  
Il a fait comme l'âne, il a fait plus joli que lui.
336. *lu-șê nê-bâtêsâ-pâ-dê-șa.*  
Les chiens ne bâtissent pas des chats.
337. *k-a-fê-lê-vê lê-lêșe.*  
Qui a fait le veau le lèche.
338. *vit-dê-dâ*  
*vit-dêz-âtr-âfâ.*  
Vite des dents, vite des autres enfants.
339. *kâ-lê-fêni-lâvâ-lê-êemîzê-a-la-pușa, yê-t-adâ-k-i-sâ-t-irêzê.*  
Quand les femmes lavent les chemises à la poignée, c'est alors qu'elles sont heureuses.
340. *k-a-dê-fêlê z-a-dê-vêșe.*  
Qui a des filles a des vignes.
341. *dyâ-na-famil-dê-trê-garsô, ya-ô-pêyizâ, ô-kuré, pwê-ô-volêr.*  
Dans une famille de trois garçons, il y a un paysan, un curé et un voleur.
342. *lu-âfâ-dê-vîlê-fêni pwê-lu-vê-de-vîlê-vaș, fô-pâ-lu-nêri.*  
Les enfants de vieilles femmes et les veaux de vieilles vaches, il ne faut pas les nourrir.

343. *yè-lè-mal-jôli,*  
*kâ-alê-furni, ô-n-â-ri.*  
C'est le mal joli, quand il est fini, on en rit (du mal d'enfant).
344. *ya-jamé-zê-zu-k-na-buna-balamârè, lè-dyâblè-l-a-kò-prâ.*  
Il n'y a jamais « point » eu qu'une bonne belle-mère, le diable l'a encore prise.

Jeunesse, vieillesse.

345. *i-va-mé-dé-dywânè-vé-a-la-būšri kè-dè-vîlè-vaš.*  
Il va plus de jeunes veaux à la boucherie que de vieilles vaches.
346. *sé-k-a-dé-vyò, fó-lu-gardâ ;*  
*sé-k-â-n-a-zê, fó-pâ-luz-aštâ.*  
Celui qui a des vieux, il faut les garder ; celui qui n'en a point, il ne faut pas les acheter.
347. *i-fó-tri-dé-vyò tò-s-k-ô-pu.*  
Il faut tirer des vieux tout ce qu'on peut.
348. *i-fâ-bô-vni-vyò, mé-mâ-si-trouvâ.*  
Il fait bon (de)venir vieux, mais mal s'y trouver.
349. *kâ-ô-vê-vyò, ô-fâ-mâ-la-kawa-é-vé, ô-krâ-â-ba.*  
Quand on (de)vient vieux, on fait comme la queue « aux » veaux, on grandit en bas.
350. *yè-dyâ-lu-vyò-brāzê k-ô-fâ-la-mèlâ-spa.*  
C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.

La destinée, l'expérience, le monde.

351. *kwi-kè-fôsi-kuré, ô-sara-tozè-pâròšê.*  
Qui qui soit curé, on sera toujours paroissien.
352. *šâkô-z-a-sô-sôr.*  
Chacun a son sort.
353. *šâkô-z-a-lé-sêni.*  
Chacun a les siennes (ses souffrances).
354. *kâ-lè-bô-dyâ-vu i-plu.*  
Quand le bon Dieu veut, il pleut.

355. *kā-la-prōma-ζ-è-mçera, lè-tòbè.*  
Quand la prune est mûre, elle tombe.
356. *kā-lè-bō-dyá bal-lè-kabri*  
*é-bāl-lè-bosō-pè-lè-nçeri.*  
Quand le bon Dieu donne le cabri, il donne le buisson pour le nourrir.
357. *lè-bō-dyá n-ā-n-āvoyè-pā-mè-k-ō-n-ā-pu-portā.*  
Le bon Dieu n'en envoie pas plus qu'on n'en peut porter.
358. *lè-fèlè-bril (ou lèvé) pé-tò-lè-mōdè.*  
Le soleil brille (ou « lève ») pour tout le monde.
359. *tò-mālçer-ζ-a-du-bō.*  
Tout malheur a du bon.
360. *tòtè-lè-mdal-ζ-ā-ō-lā-a-l-āvèr.*  
Toutes les médailles ont un côté à l'envers.
361. *tò-lu-šèmè mènā-a-rçma.*  
Tous les chemins mènent à Rome.
362. *ya-rā-dè-pl-iré-kè-lu-kôtā.*  
Il n'y a rien de plus heureux que les contents.
363. *sé-kn-è-pā-kôtā kal-ał-u-kôtātyé.*  
Celui qui n'est pas content qu'il aille au « contentieu ».
364. *tò-prā-bè.*  
Tout « prend bout » (a une fin).
365. *tò-vè-kè-pu-atādre.*  
Tout vient (à) qui peut attendre.
366. *kè-vivra véra.*  
Qui vivra verra.
367. *advèdra-kè-pūra.*  
Adviendra que pourra.
368. *tò-vè tò-pās.*  
Tout vient tout passe.
369. *ō-sè-sūli-dè-tò k-dè-pā.*  
On se rassasie de tout « que » de pain.
370. *ōn-aprā-a-vivre a-su-dépā.*  
On apprend à vivre à ses dépens.



371. *ō-n-ā-aprā-tō-lu-žè; la vilē-ž-ā-n-aprā-kōr-ā-muā.*  
On en apprend tous les jours ; la vieille en apprend encore en mourant.
372. *yè-pā-é-vyò-ša kō-n-aprā-a-ratā.*  
Ce n'est pas aux vieux chats qu'on apprend à rater.
373. *ō-fā-mā-ō-pu è-pā-mā-ō-vu.*  
On fait comme on peut et pas comme on veut.
374. *yè-pā-tō-lu-žè-fēta.*  
Ce n'est pas tous les jours fête.
375. *yè-pā-tožè-fēta kā-i-sāni.*  
Ce n'est pas toujours fête quand ça sonne.
376. *lè-pīrè-sā-partò-durè.*  
Les pierres sont partout dures.
377. *ya-rā-n-a-fāre awé-lu-fu.*  
Il n'y a rien à faire avec les fous.
378. *fu-mòda, fu-rèvè.*  
Fou pars, fou reviens.
379. *mā-tè-faré, t-aré.*  
Comme tu feras, tu auras.
380. *dawè-mnut-dè-plēzi, ò-(lé-) plārè-tòta-sa-vya.*  
Deux minutes de plaisir, on (les) pleure toute sa vie.
381. *ō-n-è-tožè-kōfēya pè-la-kofjērā.*  
On est toujours sali par la saleté.
382. *y-ā-n-arivè-jamé-dyina-solta.*  
Il n'en arrive jamais (d')un(e) (malheur) seul(e).
383. *dawè-mōtaŋ-nè-sè-rākōtrā-pā, dawè-žā-pūvā-sè-rākōtrā.*  
Deux montagnes ne se rencontrent pas, deux personnes peuvent se rencontrer.
384. *u-maryāžè-è-a-la-mòre, lè dyāblè-fā-suz-éfūr.*  
Au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts.
385. *ya-žè-dè-fèri-sā-ratēr.*  
Il n'y a point de foire sans retour.
386. *yè-partò-k-ā-partò.*  
C'est partout comme partout.

387. *y-a-partò-dé-bun-zā.*  
Il y a partout des bonnes gens.
388. *šā̀kè-pèyi-furná-sō-mṑdè.*  
Chaque pays fournit son monde.
389. *šā̀kè-pèyi-χ-a-sé-mā̀dè.*  
Chaque pays a ses modes (usages).
390. *i-fó-tòt-surtè-dè-zā pè-fā̀rè-ō-mṑdè.*  
Il faut toutes sortes de gens pour faire un monde.
391. *tā-dè-tètè, tā-d-idé.*  
Tant de têtes, tant d'idées.
392. *ya-bè-dé-fu-a-l-ā̀bra kā-lè-fèlè-kḕšè.*  
Il y a bien des fous à l'ombre quand le soleil (se) couche.

## IV.

## Divers.

393. *i-nè-fó-pā-mètrè-lè-pā-sāsudzò, lé-ròkas-vè̀nā.*  
Il ne faut pas mettre le pain sens dessus dessous, les com-  
mères viennent.
394. *yè-lè-fè̀nè-kòf kè-fā-la-buna-tōma.*  
Ce sont les femmes sales qui font la bonne tomme.
395. *rōma-d-ā̀nè,*  
*lè-pas-awé-la-pé.*  
Toux d'agneau, elle passe avec la peau.
396. *i-fó-sā-gò̀ši*  
*pè-pand-ō-drèti.*  
Il faut sept gauchers pour « torcher » un droitier.
397. *i-fó-sa-dyò̀zè pèr-atàši-na-tyè̀vra.*  
Il faut sept Joseph pour attacher une chèvre.
398. *sa-kodé-davó-d-na-mè̀rda, l-è-dyè-χ-è-tlā̀ra.*  
Sept coudées en bas d'une m... l'eau est claire.
399. *tā-mé-ō-brafè-la-mè̀rda, pè-mā̀drè-lè-ewā.*  
Plus on brasse la m..., plus mauvais elle sent.
400. *yè-t-u-p-mātæ̀r-d-la-mè̀zò k-i-fó-fā̀rè-wā̀ni-la-grā̀na-dè-rā̀va.*  
C'est au plus menteur de la maison qu'il faut faire semer la  
graine de rave.

401. *kā-ō-pārtè-batèyi, ò-n-i-va-a-su-frá u-bē-a-sa-vargoy.*  
 Quand on porte baptiser, on y va à ses frais ou à sa honte.
402. *i-n-fó-pā-portá-lè-fwa-è-l-èdyè.*  
 Il ne faut pas porter le feu et l'eau.
403. *yè-pā-pèr-épun.*  
 C'est pain pour « épouge » (un prêté pour un rendu).
404. *yè-tò-ta-māri-t-a-fé.*  
 C'est tout « ta mère t'a fait » (ou tel que).
405. *dèri-ètrè, prèmi-surtá.*  
 Dernier entre, premier sort.

## V

NOTES FOLKLORIQUES<sup>1</sup>

## Baptême.

*Dyā-lè-lā, dyā-lè-vré-uyò-tā, ò-portāvè batèyi-lu-gamè dyā-lu-bri. Ò-ribātāvè-lè-bri, ò-li-krèvisivè-awé-ò-wèlè ; ò-mètivè-na-tārsè pwé-ò-lè-portāvè-su-la-tèta.*

*Apré, yè-vnu k-ò-tnivè-lu-gamè-su-lu-bré awé-ò-kwisè, só-ò-eal ; y-avá-ò-ribā su-lè-eal du-lā-d-la-tèta.*

*Y-étá-tozè-la-mārsaz kè-portāvè-l-āfè ; pè-tār, kā-lè-zā-sè-sā-mètu-a-l-orgèl, y-étá-n-ātra-fèna.*

*Sy-étá-n-āfā-naturèl, la-mārsaz-prèyivè-lè-gamè, pwé-lalāve-tota-solita-a-l-édližè, apré-l-ājlus ; y-étá-lè-kè-sarvisivè-dè-mārāna, pwé-lè-tlèr-dè-pārā ; pwé-y-étá-tò-fé-ityè.*

*Kā-ò-batèyivè, i-faeā-d-abor-ò-kārilò, pwé-i-sānāvā-a-grā-bràlè, pwé-i-kārilèñvā-mé. S-ò-volá-k-i-sānasā-grā-tā, ò-portāvè-a-bèrè-è-sāncé u-tloši ; i-povyā-sānā-mé-d-ò-n-āra, sā-désésá. Pè-lè-fèlè, yā-n-a-kè-dzīvā : yè-na-fèlè, yè-tò-bokò-dè-fèlè, yè-pā-la-pāna-dè-sānā.*

• « Dans le temps », dans le vrai vieux temps, on portait baptiser les enfants dans les berceaux. On enrubannait le berceau, on le couvrait avec un voile ; on mettait une « torche » et on le portait sur la tête.

1. Cf. Arnold van Gennep, *En Savoie. I. Du berceau à la tombe*, Chambéry, 1916.

Après, il est venu qu'on tenait les enfants sur les bras avec un coussin, sous un châle ; il y avait un ruban sur le châle du côté de la tête.

C'était toujours la sage-femme qui portait l'enfant ; plus tard, quand les gens se sont « mis à l'orgueil », c'était une autre femme.

Si c'était un enfant naturel, la sage-femme prenait l'enfant, puis elle allait toute seule à l'église, après l'angelus ; c'était elle qui servait de marraine, et le sacristain de parrain ; et c'était tout fait là (et tout était fini).

Quand on baptisait, « ils » faisaient d'abord un carillon, puis « ils » sonnaient à toute volée, et « ils » carillonnaient « mais » (de nouveau). Si on voulait qu'ils sonnassent longtemps, on portait à boire aux sonneurs au clocher ; ils pouvaient sonner plus d'une heure « sans décesser ». Pour les filles, il y en a qui disaient : c'est une fille, c'est un bout de fille, ce n'est pas la peine de sonner.

#### Purification.

*Kā-lé-fène-ꝛ-avyā-ꝛu-dé-gamē, y-alāwā-s-fāre-rbēnēr dabò-k-i-povyū-sūrti. Lē-vīlē-dzīvā : dépassa-pā-lavātē-d-ta-mēꝛō dvā-k- tē-fāre-rbēnēr. Latyē-k-y-alāwē prēnīvē-nātra-fēna-awē-lē, lē-mētīve-sō-wēlē. Lē-sarē-tāve-dabor-ꝛō-la-tār, y-āwē-lē-kurē-vnīve-la-bēni, pwē-lē-savāsīvē-vē-la-tābla-d-la-kmuṅō ; lē-kurē-dzīvē-dé-prēyīrē. Ō-yāꝛē, yā-n-a-yō-ksē-trāpa ; é-dzē-l'òrēꝛō ki-dzīvā-pē-bēni-lu-rāfor. Pwē-ō-balīve-si-su bē-wi-sū, pwē-ō-kmāddīvē-na-mēsa.*

*Na-fēlē-k-sētā-mākāyē, y-alāwē-pā-tò-solē-awē-lē-kurē kā-lē-tornāve-vē l-édliꝛē. Yā-na-yina-k-atādīvē só-la-tār, lē-kurē-ꝛ-arva, é-prē-la-kūrda-dla-tloꝛ pwē-é-lā-fotē-t-ō-ku. Lētyityē, pādi-ō-n-ā, sē-tnīvā-só-la-tār lē-tā-dla-mēsa ; yē-pi-apré k-i-rēportāwā-lé-sala-a-lé-plas.*

Quand les femmes avaient eu des enfants, elles allaient se faire « rebénir » aussitôt qu'elles pouvaient sortir. Les vieilles disaient : (ne) dépasse pas l'avant-toit de ta maison avant que (de) te faire « rebénir ». Celle qui y allait prenait une autre femme avec elle (se faisait accompagner par une autre femme), elle mettait son voile. Elle s'arrêtait d'abord sous la tour (sous le porche), où le curé venait la bénir, puis elle s'avancait vers la table de la communion ; le curé disait des prières. Une fois, il y en a un qui se trompa ; il

dit l'oraison qu'ils disent (qu'on dit) pour bénir les fours à chaux. Puis on donnait six sous ou huit sous, et on commandait une messe.

Une fille qui s'était manquée, cela n'allait pas tout seul avec le curé quand elle (re)tournait vers l'église. Il y en a une qui attendait sous la tour, le curé arriva, il prit la corde de la cloche et il lui en donna un coup. Celles-ci, pendant un an, se tenaient sous la tour le temps de la messe; c'est seulement après qu'elles repartaient leur chaise à leur place.

#### Mort. Funérailles. « Anniversaire »<sup>1</sup>.

*Kā-i-mær-kokō-dyā-na-mèzō, ò-sè-dépassè-d-abli-lè-mòrè dvā-k-é-fōsè-rá ; ò-n-étā-ò-lāfwa-pruprè su-lè-lè, pwé-ò-lè-rékāse ; ò-lè-kurèze-lu-dá, ò-lè-pasè-ò-şapèlè-ā-lutær. Ô-mā-ò-lèze-blā-su-la-tābla, ò-pūze-dsu-ò-kresèfi, la-bénita-şādēla u-bè-na-vèlèza, ò-vèrè-dēdyè-bénita-awé-ò-bè-dè-ramó. Luz-ātrèyāze, ò-būşivè-la-fnētra ; yōra ò-tire-lu-vátó ; ò-n-arète-lè rlòze ; ò duti-lè-kōpānè-é-bètye ; ò-va-mètrè-ò-krépe-éz-avelè sō-n-ā-na, pwé-ò-va-fārè-sānā la défya. Syè-t-ò-n-òm-k-è-mòrè, i-sānā-nu-ku-awé-la-gru-sa-tloş ; syè-na-fēna, yè-t-awé-la ptita ; pwé-apré, i-sānā-a-grā-brāle.*

*Dyā-le-tā ò-ne-fasā-ze-fārè-dè-lètrè ; yā-n-avā-yō, ò-parā-bè-ò-vzè, k-alāvè-avarti-lu-parā dyā-lè-kmunè-vèzēnè. I-lè-falā-bè-tò-lè-zè pè-fārè-sa-kōrsa.*

*Yā-n-a-kokō kè-vèyā-lè-zè pè-sèyi-lè-morè. Pwé-la-né, i-vè-dé-vzè-pè-vèli ; i-sastā a-la-kuzēna, pwé-dabitūda i-blagā-tota-la-né, i-prèzā-dè-tò-kè-du-mòrè ; mimamā kōkèyāze-i-riyā kā-yè-t-ò-mòrè-kè-fā-pā-fōta. Parvè la-miné-òn-çera ò-lè-fā-fārè-la-kōlāeō. La dérire-né yè-lu-portyè-kè-vèlā. Ô-ne-prèyivè-pā-lukālè-k-i-fus mā-portyè ; sè-lè-morè-n-étā-pā-maryā, ò-dmādāve-dé-garsō-a-pū-pré-dè-s-n-āje ; s-altā-maryā ò-dmādāve-déz-òm.*

*Pwé ò-mā-lè-morè-ā-byèrè ; kā-ò-n-a-pur-k-è-sè-wādè, ò-mā-du-rasè-dzō, luz-atrèyāze ò-mtāve-mimamā-dé-fèdrè ; yōra i-jipā. Ô-tlulūvè-la-byèrè ; yorādrè ò-frème-awé-dé-kroşè bē-dé-vis. Ô-la-pūze-su-ò-bā, ò-la-krevè awé-lè-pè-brāve-lāfwa k-ò-n-òse-a-la-mèzō ; y-ā-n-avā-kè-faeā-fārè-ò-lāfwa-dè-brāva-tēla pè-kā-y-arvāve-kōkrā.*

*La vèl-d-l-ātèramā, apré-l-ājlus, i-sānā-la-mūda.*

1. Cf. A. Duraffour, *Choses et mots du vieux Forez*, dans *Mélanges offerts au comte de Neufbourg*, Fondation Georges Guichard, Feurs, 1942, p. 45.

*Dvā-l-ātèramā, ya-bē-dē-zā, sutò-dé-fèn, kē-vēñā-sēñi. Ō-mā-lu-krèpè; yè-dé-né-dè-krèpè k-ō-n-a-aprèstā, pwé-ō-n-ā épègē-yō-u-bré-gōšè a-tò-lu-parā, éz-om; ō-n-ā-fā-katrè-pè-gru pè-lu-portyā; i-sè-mètā du-u-bré-drā du-u-bré-gōšè. Kā-yè-dé-tò-jwānè-zā, lè-krèpè-z-è-blā.*

*Lè-kuré-vē-fārè la-lèvā-du-kór (ou lèva-du-kór) a-la-mèzō. Kā-al-ètrè, ō-prā-na-sarvita-blāšè k-ō-pas-su-lu-bré-dla-kwūrè, pwé-k-ōn-ataš-dèri. Pwé-é-pas-lè-prèmi. Daborè aprè-lè-more yā-na-yīna kè-pré-parā kè-tè-lè-sīrè-almā. Dèri, ya-tò-lu-parā; luz-ātrèyāzè i-portāvā-tò-šākō yīna-dé-vā-sādèlè kō-n-avā-aštā; ō-lé-lé-prèñivè ān-arvā-sò-la-tæ̃r pè-lè-mètrè-su-lu šādèlì. Ora ō-lé-pæ̃rti-a-l-édližè dvā-lātèramā; ō-n-ā-balè-rā-kyīna-u-kuré, lè-pè-grūsa-kè-lèz-ātrè. A-l-édližè latyè-kè-tè-lè-sīrè sè mè-da-zèncé-su-na-sāla dèri-lè-bā-dé-more. A sasé ya-kāk-ōm-kè-vā-a-l-ātèramā-d-lé-fèn, yè-za-bē-rā; mè-lé-fèn-n-vā-jamé-a-lātèramā-d-lé-z-ōm.*

*Aprè-la-mèsa, kā-lè-kuré-kmāšè-lu-librāmè, la-k-a-lè-sīrè-va-ufri pwé-sēñi lè-mòrè; luz-ātrè-parā-la-cègā, pwé-dé-ityè luz-étrāzi, dabò-luz-ōm pwé-lé-fèn-aprè. Lé-k-nā-zè-dè-rèlijyō, kè-sā-nè-šè-nè-lé, nè-vā-pā sēñi, i-rèstā-dfèr.*

*U-sèmetīrè, kā-la-byère-zè-dyā-la-fōsa, lu-parā-pasā-lu-prèmi pwé i-tīrā-lé-krèpè-dsu; pwé-i-vā-sè-mètrè-dvā-la-pæ̃rta-du-sèmetīrè āwè-lé-zā-lé-rādā-luz-onèr.*

*Aprè-lātèramā ō-rèprā-lè-lāfwa-è-la-sarvita; dyā-lè-tā i-falā-balì-n-èku-pè-lu-ravā.*

*Dyā-lè-vyō-sèmetīrè, k-ètā-ā-l-utæ̃r-d-l-édližè, y-avā-ō-kwè-k-n-ètā-pā-bèni āwè-y-ātèrāvā-lé-k-sè-détrwīzā, mā-lu-nèya-è-lu-pādu; kā-yā-n-avā, i-lé-faeā-kālì-lè-murè; ō-lu-z-ātèrāvè-a-rā-né, sā lè kuré; pwé-ō-nè-sānāvè-pā. Kā-yè-pā-n-ātèramā-sivil, ō-sānè-kā-lè-kuré-mod(e)-dè-l-édližè, kā-i-rmòdā-dla-mèzō, kā-ō-n-arivè-kāzu-vè-l-édližè, lè-tā-dè-librāmè, pwé-k-ā-ō-pæ̃rtè-lè-more-u-smètižè.*

*Kā-lè-pārā-u-la-mārāna-dna-tloš-murivā, ō-fasā-plèrā-la-tloš; tòtè-lè-jè-mmute lè-sānāvè-ō-ku, tò-lè-tā-k-lè-more-z-ètā-ā-kór.*

*Dyā-lè-korā-d-la-snāna-daprè, ō-kmāšè-l-anvā (yora-ō-di-l-anivarsère). I-rplāsā-lè-bā-dé-mòrè-awé-lè-dra-dé-mòrè-dsu, pwé-lé-šādèl-ā-l-utæ̃r; pwé lè-kuré-di-la-mèsa-dé-more. I-šātā-mé-lu-librāmè, pwé-é-pas-awé-l-édyè-bèniā è-l-asparjès, pwé-l-āsā, pè-bèni-ā-l-utæ̃r-du-bā-dé-more. Latyè-k-a-lè-sīrè sè-tè-mā-lè-prèmi-yāzè, mè-lè-n-va-pā-ufri; i-j-y-alāvā-dyā-lè-tā, mè-la-mūda-zā-na-pasā. Læ̃tyè-kè-mèprižā-lé-mòrè, u-bè-kè-saryā-trè-pūr, n-lu-fā-pā-mètri-a-l-anivarsère.*

*Ō-yāzè-k-y-è-kmāēq, ō-va-tmi-lè-sīrè dvā-la-mèsa tòtè-lé-dmāzè-k-y-è*

*pā-fēta ; ô-sè-tè-drèta vè-la-tābla-dla-kmūyō ā-fas-du-kuré kè-t-ād-lé-awè-luz-āfā-dè-kār. Ô-tè-lè-sir kè-lè-tlèr-z-a-almā, lè-tā-dè-librāmé ; kā-yè-furni, lé-fèni-tywā-lu-sirè pwé-lu-rtièrnā-a-lé-plas.*

*L-anivarsère-dūrè-ô-n-ā è-na-dmāzè-u-dawè-ā-n-aprè ; lè-k-sā-trè-prèsā-d-lè-fāre-furni sè-fā-rmarkā. Adā, ô-rdi-mé-la-mèsa-dé-more mā-u-kmāsamā. Dèityè, ô-nè-va-pā-mé-tni-lè-sirè, ô-di-k-al-ba.*

*Yè-bè-rā-kā-tó-lu-sirè-sā-ba. Syā-na-zè u-bè-s-yā-n-a-rā-k-yō, ô-pu-satādrè-a-n-ā rèvi-na-pār sā-trè-t-awanā ; lu-vyò-dzīvā : i-va-fāre-na-défrēna ! Ôn-a-zu-vyu-juska-di-sirè-a-sasé.*

*Sya-zè-dè-fèn-adā-jwānè-dyā-la-famil, u-bè-kā-i-sā-tòlè-dvā-dè-par-tyè, ô-fā-tni-lè-sirè-pè-n-étrāztri k-ô-pèyè ; dyā-lè-tā ô-balvè-di-frā bē-ô-n-astāve-na-roba ; stèz-ā y-ètā-sā-frā.*

*A-bordèyè, luz-âtrèyāzè, lu-parā alāva-ufri-è-sèni sa-yāzè ; sa-yāzè i-facā-lè-tār-du-bā-dé-more.*

Quand il meurt quelqu'un dans une maison, on se dépêche d'habiller le mort avant qu'il soit raide ; on étend un drap propre sur le lit, puis on le recouche ; on lui croise les doigts, on lui passe un chapelet autour. On met un linge blanc sur la table, on pose dessus un crucifix, la « bénite chandelle » ou bien une veilleuse, un verre d'eau bénite avec « un bout de rameau » (un rameau de buis). « Les autrefois » on « bouchait » la fenêtre ; à présent on tire les volets ; on arrête l'horloge ; on retire les clochettes « aux » bêtes ; on va mettre un crêpe aux abeilles si on en a, puis on va faire sonner la « définie ». Si c'est un homme qui est mort, « ils » sonnent neuf coups avec la grosse cloche ; si c'est une femme, c'est avec la petite ; puis après, « ils » sonnent à grand branle.

Dans le temps on ne faisait point faire de lettres (de faire-part) ; il y en avait un, un parent (ou) bien un voisin, qui allait avertir les parents dans les communes voisines. Il lui fallait bien tout le jour pour faire sa course.

Il y en a quelques-uns qui viennent (pendant) le jour pour faire le signe de la croix sur le mort. Et le soir, il vient des gens pour veiller ; ils s'asseyent à la cuisine, et d'habitude ils bavardent toute la nuit, ils parlent de tout que (excepté) du mort ; « même-ment » quelquefois ils rient, quand c'est un mort qui ne fait pas besoin. « Par » vers « la » minuit une heure, on leur fait faire la collation. La dernière nuit ce sont les porteurs qui veillent. On ne prenait pas lesquels que ce fût (n'importe qui) comme porteurs ; si

le mort n'était pas marié, on demandait des garçons à peu près de son âge ; s'il était marié, on demandait des hommes.

Puis on met le mort en bière ; quand on a peur qu'il se vide, on met de la sciure dessous, « les autrefois » on mettait « mèmement » des cendres, maintenant « ils gipent » (on enduit de plâtre). On clouait la bière ; à présent on ferme avec des crochets (ou) bien des vis. On la pose sur un banc, on la couvre avec le plus beau drap qu'on ait dans la maison ; il y en avait qui faisaient faire un drap de jolie toile pour quand il arrivait quelque chose.

La veille de l'enterrement, après l'angelus, « ils » sonnent un glas.

Avant l'enterrement, il y a bien des gens, surtout des femmes, qui viennent faire le signe de la croix. On « met les crêpes » ; ce sont des nœuds de crêpe qu'on a préparés, puis on en épingle un au bras gauche, à tous les parents, aux hommes ; on en fait quatre plus gros pour les porteurs ; ils se mettent deux au bras droit, deux au bras gauche. Quand ce sont « des » tout jeunes gens, le crêpe est blanc.

Le curé vient faire la levée du corps à la maison. Quand il entre, on prend une serviette blanche qu'on passe sur les bras de la croix, et qu'on attache derrière. Puis il passe le premier. Après le mort, il y en a une (une femme) qui est « près parent » (proche parente) qui tient le cierge allumé. Derrière, il y a tous les parents ; « les autrefois » ils portaient tous chacun une des vingt chandelles qu'on avait achetées ; on les leur prenait en arrivant sous le porche pour les mettre sur les candélabres. A présent on les porte à l'église avant l'enterrement ; on n'en donne rien qu'une au curé, elle est plus grosse que les autres. A l'église, celle qui tient le cierge se met « d'à » genoux sur une chaise derrière le banc des morts. A Saxel, il y a quelques hommes qui vont à l'enterrement de leurs femmes, c'est déjà bien rare ; mais les femmes ne vont jamais à l'enterrement de leurs hommes.

Après la messe, quand le curé commence « les » libéra me, celle qui a le cierge va offrir et faire le signe de la croix sur le mort ; les autres parents la suivent, et ensuite les « étrangers », d'abord les hommes, puis les femmes après. Ceux qui n'ont point de religion, qui ne sont ni chien ni loup, ne vont pas « signer », ils restent dehors (hors de l'église).

Au cimetière, quand la bière est dans la fosse, les parents



passent les premiers et ils jettent leur crêpe dessus ; puis ils vont se mettre devant la porte du cimetière où les gens leur rendent les honneurs.

Après l'enterrement on reprend le drap et la serviette ; « dans le temps » il fallait donner un écu pour les ravoir.

Dans le vieux cimetière, qui était autour de l'église, il y avait un coin qui n'était pas béni où « ils » enterraient ceux qui se détruisent (se suicident), comme les noyés et les pendus ; quand il y en avait, on les faisait passer par-dessus le mur ; on les enterrait à la tombée de la nuit, sans le curé ; et on ne sonnait pas. Quand ce n'est pas un enterrement civil, on sonne quand le curé part de l'église, quand ils repartent de la maison, quand on arrive presque vers l'église, le temps des libera me, puis quand on porte le mort au cimetière.

Quand le parrain ou la marraine d'une cloche mourait, on faisait pleurer la cloche ; toutes les cinq minutes elle sonnait un coup, tout le temps que le mort était en corps.

Dans le courant de la semaine d'après (l'enterrement), on commence « l'anniversaire » (on dit aussi : on met à l'anniversaire). « Ils » replacent le banc des morts avec le drap des morts dessus, puis les chandelles autour ; puis le curé dit la messe des morts ; « ils » chantent « mais » (de nouveau) « les » libera me, puis il passe avec l'eau bénite et le goupillon, et l'encens, pour bénir autour du banc des morts. Celle qui a le cierge se tient comme la première fois, mais elle ne va pas offrir ; ils y allaient dans le temps, mais la mode en a passé. Ceux qui méprisent leurs morts, ou bien qui seraient trop pauvres, ne les font pas mettre à l'anniversaire.

Une fois que c'est commencé, on va tenir le cierge avant la messe tous les dimanches où ça n'est pas fête ; on se tient droite (debout) vers la table de la communion en face du curé qui est au delà avec les enfants de chœur. On tient le cierge que le sacristain a allumé, le temps « des » libera me ; quand c'est fini, les femmes éteignent les cierges et les reportent à leur place.

L'anniversaire dure un an et un dimanche ou deux « en après » ; ceux qui sont trop pressés de le faire finir se font remarquer. Alors, on redit « mais » la messe des morts comme au commencement. « Depuis là » (à partir de ce moment-là), on ne va plus tenir le cierge, on dit qu'il est tombé.

C'est bien rare quand tous les cierges sont tombés. S'il n'y en a

point ou bien s'il n'y en a qu'un, on peut s'attendre à en revoir plusieurs sans trop tarder ; les vieux disaient : cela va faire une dégringolade ! On a « eu » vu jusqu'à dix cierges à Saxel.

S'il n'y a point de femmes encore jeunes dans la famille, ou bien quand elles sont toutes parties d'ici, on fait tenir le cierge par une « étrangère » qu'on paie ; « dans le temps » on donnait dix francs ou on achetait une robe ; ces années (dernières) c'était cent francs.

A Burdignin, « les autrefois », les parents allaient offrir et faire le signe de la croix sept fois ; sept fois ils faisaient le tour du banc des morts.

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.



SOCIÉTÉ DE  
PUBLICATIONS ROMANES ET FRANÇAISES

---

VOLUMES PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE  
M. MARIO ROQUES

1. M. ROQUES. *Bibliographie des travaux de Jules Gilliéron.* 13 fr.
2. N. DUPIRE. *Bibliographie des travaux d'Ernest Langlois.* 20 fr.
3. G. POTEY. *Le patois de Minot (Côte-d'Or).* 20 fr.
4. J. LHERMET. *Lexicologie du dialecte d'Aurillac.* 52 fr.
5. J.-M. ROBERT-JURET. *Le patois de la région de Tourmus.* 40 fr.
6. E. VIOLET. *Le patois de Clessé (Saône-et-Loire).* 32 fr.
7. J.-K. DITCHY. *Les Acadiens Louisianais.* 58 fr.
8. W. VON WARTBURG. *Bibliographie des dictionnaires patois.* 52 fr.
9. E. COCHET. *Le patois de Gondécourt (Nord).* 65 fr.
10. P. BOLLON. *Lexique de la Chapelle d'Abondance (H<sup>te</sup>-Savoie).* 26 fr.
11. A. SCHMITT. *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales.* 52 fr.

12. E. POUSLAND. *Etude sémantique de l'anglicisme dans le parler franco-américain de Salem* (Nouvelle Angleterre). 78 fr.
13. C. BRUNEL. *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*. 48 fr.
14. F. MEINECKE. *Enquête sur la langue paysanne de Lastic* (Puy-de-Dôme). 40 fr.
15. JEANTON et DURAFFOUR. *L'habitation paysanne en Bresse*. 40 fr.
16. C. M. CREWS. *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les pays balkaniques*. 48 fr.
17. H. PHILLIPS. *Le parler de la paroisse Évangeline* (Louisiane). 40 fr.
18. K. JABERG. *Aspects géographiques du langage*. 48 fr.
19. E. VIOLET. *Les patois mâconnais de la zone de transition*. 40 fr.
20. W. EGLOFF. *Le Paysan dombiste*. 78 fr.
21. A. SJÆGREN. *Lexique français-guernésiais*. Sous presse.

*En vente à la même Librairie :*

W. VON WARTBURG. *Französische Etymologisches Wörterbuch*, 33 fascicules parus.